

p. 2a Un anv e lisherennou bras : "Cotiniaux Jean Marie". Marteze anv  
ur perc'hened'an dornskrid.

p. 3a "Dictionnaire  
français-celtique et celtique-français.  
des arts et métiers.  
ou  
Le Cultivateur expert.

A l'usage des cultivateurs et les priseurs

-----  
par J.M. Lethomas Bachelier-es-lettres  
Officier de la garde nationale active.  
-----

Commencé,  
Au chateau de Bresal commune  
de plouniventer canton de Landivisiau  
département du finistère, le 13 avril 1814  
sortant de garnison de brest.

p. 4a" PREFACE

Retiré au fond de la campagne, loin du / fracas des villes,  
je me suis occupé à faire/un petit recueil des noms de tous  
les objets/ substantifs qui composent un menage et/ sur tout de la  
campagne. J'ai donné à/ce recueil le nom de dictionnaire, comme/  
j'y ai placé tous les mots par ordre/alphabétique en suivant  
le modèle du/dictionnaire français-latin de M. Lallemand./ J'ai  
placé à la tête de cet ouvrage qui est / en quelque sorte double  
le dictionnaire/français-celtique, ou breton et ensuite le/dic-  
tionnaire celtique-français. On y/ trouve les noms de tous les  
ustanciles du / menage et des instruments du labourage/divisés  
dans leurs parties. Ainsi si vous/

p. 4b voulez, par exemple, connaître toutes les / parties qui composent  
une charrette, une/charrue & cherchez charrette & Enfin / Tous  
les objets qui ont des parties je les ai/divisés autant que pos-  
sible en donnant à/ ces parties mêmes les noms qu'on leur/donne  
le plus généralement. Mais comme/les noms ne sont pas les mêmes  
partout ni parmi les/français ni parmi les bretons, surtout/ pour  
ce qui regarde l'agriculture, après/ avoir feuilleté plusieurs  
dictionnaire et lu/tout ce que j'ai/pu me procurer de partages,  
d'inventaire, et de prisage, je me suis/adressé à des hommes  
expérimentés/et très connaisseurs dans leur état, dont/je voulais  
connaître les noms de outils./ Après avoir ainsi recueilli le  
plus que j'ai/pu de noms, surtout dans le payside Leon que j'ai  
parcouru à plusieurs

p. 5a reprises pendant toute une année que j'y ai/demeuré, je me suis  
encore adressée à/ des notaires, à des priseurs et à un/avocat  
celebre, tant pour le français/que pour le breton. J'ai pris des  
notes,/ A Renne, sur deux prisages/de moulin, trois prisages de  
pressoir, et/sur un procès-verbal d'une maison, et le/tout du  
détail. A Chateau-Laudrin/ j'ai pris encore des notes sur le/  
procès-verbal fait des moulins de la ville/par un notaire très  
célèbre dans ce pays./J'ai ainsi réunis les différents noms que/  
l'on donne dans ces divers cantons pour/ les quels je veux rendre

.../...

cet ouvrage utile, / atous les ustancils d'un menage.

La difference des idiomes que l'on parle / d'une manière differante dans presque / toutes les communes mêmes de la /

p. 5b Bas-bretagne et lais maison que les bas/bretons ont avec les hauts bretons qui ne/parlent plus que le français, embarrassent, très souvent les personnes mêmes instruites/qui se trouvent à changer de canton pour/ des affaires. En outre chaque notaire/ a de des expressions particulieres qui / tres souvent ne sont ni françaises ni/bretonnes, il se presente encore d'autres/difficultés non bretonnes, il se présente encore d'autres /difficultés non moins gênantes que les / premières ; mais je laisse à chacun de, les aplanir, en s'appliquant du mieux/qu'il pourra à connoître l'une et l'autre de ces deux langues.

Je me suis proposé, / par ce petit ouvrage, si / non de faire disparaître les difficultés/qu'apporte la difference des idiomes du / moins de donner du secours à ceux / qui s'y trouveroient embarrassés./

p.6a Cependant comme la difference de ces idiomes, / consiste en partie dans la terminaison des/mots et la prononciation de trois lettres je dois en dire quelque chose en/passant.

La terminaison des noms singuliers qui / se termine en Leon en eur (barneur) / se termine en Tréguier, en St Brieuc et en / bas Cornouaille, en er (barner) / En la haute Cornouaille et en Vannes, / en our barnour.

Tous les noms pour ainsi dire qui ont / le singulier terminé en r ont leur / pluriel en yen (bareuryen).

Les noms terminés en ouaen Leon en Corn. bas/ se terminent en o en Tr. en St B. / en au dans la haute Corn. et en éü dans / Vannes Expl. S; b. Cor. parcqou. STB/ Trég. parcqo. hCor. parcqau. V. parc

L'U se prononce en Léon presque partout / comme en français et en Tréguier, il /

p.6b se prononce toujours en ou quand il est / précédé d'un g. ou d'un a. Ex güero'hes. avel. Leon) se prononce / a Trég. comme s'il y avoit gouërches, ouël / H. la lettre h précédé d'un c et d'un apostrophe, s'aspire doublement (marc'h, / moc'h) et doit se prononcer comme ck / qu'elle remplace.

Q. se prononce aussi fortement que K / et le remplace presque toujours dans cet/ouvrage. (qanta) autrefois kenta. /

J'eoris toujours le ez sans qu'il soit suivi / d'un U. /

L'accent circonflexe se met sur les â et les ê / Ex amâ. qenhâ) ên douar, ên cê. /

L'accent circonflexe sur â cette lettre ne / se prononce qu'à demi. Ex amâ, îngal, / întâiv.

L'accent grave sur un è fait baisser / la voix en le prononçant (madélès). /

p.7a La lettre é avec un accent aigu doit être/prononcé d'une manière claire (me garré).

Ar pajennâ 7b, 8a, 8b zo gwenn.

p.9a Dictionnaire  
français-celtique, ou français-breton.

---

Ab

Abaque M;s. (la partie supérieure du chapiteau de la colonne)  
toqq, toquen.

Abattage s.m. disoar-doad, disoar  
abat-jour (espèce de treillis que l'on met au fenêtrage pour abatre le grand jour et laisser entrer l'air) stalaf-gril

abat-vent s.m. (petit toit en forme d'appentis.)

abat-vents m. pl. abat-vents, stalaf-prenest a svaves.

Abaye f.s. abaty pl. abatiou.

Abreuvoir s.m. dourlec'h, abeurouër.

Abeille s.f. guénanen pl. guéan.

Abricot s.m. abriques, abricot.

Ac

Acier m.s. dir

Af

Affinoir s.m. cribin-fin, cribin-bian pl. cribino-bian.

Affût s.m. (de canon) affut-canon, pl. affutou-canon.

p. 9b Dictionnaire

Ag

Agneau m.s. oan pl. oaned

Agraffe f.s. clochet pl. chochedou

Aigrette f.s. plumachen pl. plumachenou

Ail s.m. euignen, quignen -plant)

Aiguille f.s. noadé

Aiguillette f.s. (cordon ferré aux deux bouts) accuilletten,  
pl. accuillettenou.

Airain s.m. arm

aire s.f. (place pour battre le bled) leur pl. leuriou

ais s.m. planqan, pl. plenc'h

aiselle f.s. (cavité sous le bras) cazel pl. gezèl

Al

Alambic m.s. (vas à distiller) Lambic pl. Lambigou

Albâtre s.m. (marbre précieux) alabastr

Alcove f.s. cuze-guélé. alcool ce dernier ne se dit que dans les  
villes

p.10a

Al

Alène f.s.; minaouéd Pl minaouedo/lakaet a-us da : "minaved minavedo" a zo diverket/

Alevin s.m. (poisson propre à multiplier) munus

Algue f.s. (herbe marine) felu, bisin

alibi s.m. digaré (terme de barreau)

allée f.s. (promenade) allé.

allumette f.s. élumétezen elumetes

aloyeau s.m. (de boeuf) graouën-vivin

Am

Amadou s.m. (pour allumer du feu) tond

Amas bern blocad

amit s.m. (Linge d'église que le prêtre met sur la tête avant de prendre l'aube) goël ar belec, amid

amidon s.m. ampéz

Ampoulette f;s. (horloge à sable) trézouer

ancho s.f. (petit conduit par lequel la farine coule dans la huche du moulin) can-bian, hanchen.

ancre s.f. (pour tennar les vaisseaux) ancor hervr pl. hervri

An

- p.10b Angar s.m. voyez appAntis
- anille s.m. (potence d'estropié) flac'h
- anneau s.m. (cercle pour attacher) organel pl. organelo
- annelet s.m. ailleden, lagaden pl. lagadeno
- anse s.f. (d'un pot) dorguen, scouarn, dourn
- anse d'une marmite goalesen ur pod houarn
- anse (petit golfe) pleg-mor
- antenne f.s. (verge d'un navire) déléz
- antichambre f.s. camp-a-ziarauc (on dit aussi quelquefois en breton) antichampr
- antidote m.s. contrépoézon
- antimoine m.s. (minéral purgatif) antimoan
- antiquailles s.f.pl. (pièces antiques et de peu de valeur) cozqailhéz
- antre s.m. carvern-natur
- apanage s.m. (terres que les souverains donnent à leurs puînés pour leur partage) partag ar cadet, pennaich ar yaouiaer, heritag. Les maladies sont l'apanage de la vieillesse, ar clevet a so partag ar cozni.
- p.11a apprentis s.m. (toit appliqué contre un mur) apanteiz pl. apanteizou  
lapp p. lappou, apateiz
- appui s.m. (soutien) souten, difen appui d'un mur & harp, zintr, scoazel
- aqueduc s.m. (canal pour conduire l'eau) san, pl. sanvo, can-dour sanal.

Ar

- arbre m.s. güen pl. guéz, güezen, guéz
- arbrisseau s.m. brug brusquezen p. brusquez/pe brusquezen, brusquez o vezañ e skriv qu = q
- arbuste m.s. ragot, p. ragoto
- arc m.s. goarec, plegen
- arc-boutant m.s. scoazel-blec
- arcade f.s. bols goarec
- arche f.s. (d'un pont) bols ur pond
- archet m.s. (du viñon) arched, archedo
- archipel (mer) archipel
- architrave f.s. (sablière) trézouér

Ar

- p.11b archives s.f.pl. (lieu ou l'on garde des titres) camp an dyellou, archavo
- arçon s.m. corbel, croumellen, rozal pl. rozalou bacz
- ardillon s.m. noadé, nadoz-boucl. drein drean boucl
- ardoise f.s. maenglas, maento maen sgleend
- ardoisière f.s. maen-gleuz
- argille s.f. pry

Arm

- arme s.f. arm pl. armou
- armoire s.f. prez
- armoiries s.f. pl. armorioù
- armure s.f. harnés, harnaich
- arpent s.m. mesure qui étoit en usage en Bretagne, pour mesurer les terres, l'arpent a 20 cordes de long sur 4 de lar la corde y est de 24 pieds de rois,

p.12a

Arp

- et c'est ce que l'on appelle vulgairement journal d terre. Dervez aret. géver-douar penguen-douar
- arrerage s.m. arelaich, restaich, restajou
- arrhes s.f. pl. arrez
- arrière-boutique s.m. stal-a-dref

arrière, corps an dy a drê déus ur batiment, pe un ty  
 arrière-cour s.m. porz a drê  
 arrière-feu s.m. maen forniguel  
 arrosoir s.m. dour-zil, arrosouer  
 arsenal s.m. arzenal arsanal  
 artimont (voyez mât)

As

asperjoir s.m. bar-dour-beniguet. sparf  
 assiette s.f. diasé sichen  
 assiette (ustancile) assiet  
 astragale s.m. cordon d'une colonne fait en forme de petites boules  
 enfilées. astragal chapelet ur gohonon

p.12b

As

Atre s.m. (foyer) hoalet forn  
 attelier s.m. (d'un ouvrier) ateiller, ateilloüer  
 attelles s.f. pl. (planches de bois qu'on met au-devant des colliers  
 des chevaux de charrettes) paron pl. paronou paloro  
 attelles (éclisses de bois) soliczen  
 attelles (pour mettre au feu) astell pl aestell  
 attelle (spatule) scolnzal, spanell  
 avant-cour s.f. porz araucq  
 avant-toit s.m. (gouttiere où l'eau de plusieurs toits d'assemble)  
can canniou  
 avant-train s.m. d'un carosse rojo araucq  
 avarie s.f. (dommage arrivé à un vaisseau, ou aux marchandises) avaryou  
 aube s.f. d'un prêtre camps pl. camsyou  
 aube-épine s.f. sporn-guën  
 auberge f.s. tavarn, hesteleri

p.13a

Av

avehine s.f. crac'hen-gelvez  
 avenue s.f. Balyx, rabin, allé, paramailh, pl. paramailhou  
 auge s.f. laouer pl. laouéryou, néau, pl. névyou. neff pl néffyou  
 aviron s.m. ram ron roeff  
 aunaie s.f. (lieu planté d'aunes) güernecq pl. güernéyer  
 aune s.m. (bois qui vient dans les lieux humides) güern  
 aune s.f. mesure goalen-vuzur  
 avoine s.f. (bled) qerc'h  
 autel s.m. auter  
 auvent s.m. petit toit de planches que l'on met au-dessus des boutiques  
 pour les garantir de la pluie) baled; pl. balégéou

p.13b

Ba

Bac s.m. (grand bateau plat sur les rivières pour passer les charrettes)  
bag-plat.  
 Bachot s.m. (petite barque) bag-vian  
 bacquet s.m. (petit ouvier de bois) baracz quélorn pl. qelorniou,  
bailh, bailhou.  
 bagage s.m. (hardes et ustensiles qu'on porte en voyage) bagaich pl.  
bagaichou  
 baguette s.f. guialen, goalennic  
 bahut s.m. (coffre en voute) Bahut  
 baie s.f. (golfe) baé, boe, gored  
 baignoir s.m. (lieu propre à se baigner) coronocqén, plas-neu, qibellec'h,  
ty-qibel  
 baignoire s.f. (cuve où l'on se baigne) baignouer, qibell  
 baillon s.m. (que l'on met dans la bouche pour empêcher de crier)  
 bain s.m. (lieu pour se baigner) coronocqén, plas-neun'

.../...

p.14a

Ba

- balance s.f. (pour peser) balancz
- balancier s.m. d'une horloge balanczer balanohen
- balançoire s.f. (planche qui sert à balancer) branziguel, balanczer
- balcon s.m. (avancé hors de fenêtres) balcon, pont-allé-a-ziaves.
- baldaquin s.m. (espèce de dais) parasol baldaquin
- balise s.f. (signal dans les lieux dangereux pour assurer la navigation)
- baliveau s.m. (arbres qu'on laisse dans la coupe d'un bois)
- b balizen pl. b.enou balüaich pl. balüaichou
- balle s.f. (de marchandises) pagat pagaden
- balle, de bled pell
- ballot s.m. balod pl. bälodou
- balustrade s.f. balusd, balusdou
- balustre s.f. (pilier de balustrade) guërzid, pl. guërzidi  
baren, barigner

p.14b

Ba

- banc s.m. (siège long) bancq pl. bancqou
- banc de sable banc-trez, treezen/trez e "banc-trez" zo skrivet a-us da "treez"/
- bande s.f. de fer qu'on met autour des rouës d'une charrette) houarnoar, banden, pl. bandennou houarn
- bandoulière s.f. bandoulieren pl. bandouyllerenou, bandolyer
- bannal.le. adj. boutin, bañnal
- four bannal forn-boutin, moulin bannal, melin-bañnal. Ce sont les fours et moulins des seigneurs, auxquels les vasseaux étoit attachés.
- banniere s.f. (enseigne) banniel pl. iélou bannyer pl. bannyerou
- banquette s.f. (marche de gazon au bas du parapet) bancqet, bancgégéou scabel-glazur pl. scabellou-glazur
- baratte s.f. (vaisseau de bois où l'on bat le beurre) ribod, pl. ribotou. quand c'est pour tenir de l'eau on l'appelle, baracz pl. baraczou

p.15a

- baraque s.f. (espece de hutte) cabanen baraqen pl. baragenou
- barbacane s.f. (petite ouverture dans les murs pour faire écouler les eaux, ou pour tirer à couvert sur l'ennemi) tarzell tarzellou van. tarhell
- bard s.m. (civière pour porter des pierres) graves-vaen, graves-train, trainell pl. trainellou-maen
- barde s.f. (armure de cheval de gens d'armes) harnés. pl. harnésyou
- barde de lard baillen, gelken, gustell gücq-moc'h. gyo-sal.
- bardeau s.m. (petit ais pour couvrir les maisons) bardellou pl. bardellenou (estmieux) bardell. düvaden-oreñ, pl. düvadenen
- baril s.m. barill

p.15b

- barometre s.m. (instrument qui fait connaître la pesanteur de l'air) baromêtr
- barque s.f. (petit bâtiment qui va en mer) barcq pl. barcqou
- barre s.f. (longue pièce de fer, de bois) barren pl. barreigner
- barre de fer barren houarn
- barre de bois grosse sparl
- barr au s.m. de fer ou de bois barrenic pl. barrenigou. bardell. bardellou
- barreau (lieu où l'on plaide) lès al Lès campr ar justicz, an tribunal
- barrière s.f. porarzrastell pl. porzrastellou, barrier pl. barriérou perzier

.../...

bas s.m. (chauss) lour/pe "louer"? pl. lezrou, loër lezrou  
basou pl. baseyer

basoule s.m. (instrument pour peser les charrettes avec leurs charges) basoull

p.16a

base s.f. (soutien) diasez, fondésou, coazez, souroen, ar brezell

basin s.m. (toile de coton) basin, justenfin

basque s.f. (pan d'un habit) basco, pastell

basse-cour s.f. bas-cour, porz a dre

basse-fosse s.f. barzéfou ar prison

bassin s.m. baczin pl. baczinou. pillig pl. pilligou

bassinatoire s.f. (pour échauffer les lits) baczinouër. baczin-vélé

bastion s.m. (ouvrage de fortification un peu avancé) boulouard,  
pl. boulouardou

bat s.m. pour les bêtes à somme) bacz pl. baczou

battant s.m. de porte, d'une armoire, & stalaph batant d'une cloche)  
bazourell. bazoulen

atardeau s.m. (espèce de digue fait pour détourner les eaux)  
sclotur pl; scloturyou

bateau s.m. bag pl. bagou

batte s.f. (instrument pour aplanir un terrain) demezell  
demezellet pilon

batterie s.f. de canon batiry canon

batterie de cuisine listry ar gueguin

battoir s.m. à battre le linge colvaz pl. colvézi

p.16b

bavette s.f. (linge qu'on met sur l'estomac des enfants)  
divabouzuër lien-gronc'h

bauge s.f. (mortier de terre avec de la paille) mastrouill

beaupré s.m. (mat de devant) bauprè

beche s.f. (pour fouir) pal pl. paliou roëv

befroi s.m. charpenterie qui soutient les cloches d'un tour.  
coadaich ar c'hlezer

befroi (cloche pour sonner l'alarme dans une ville. cloc'h an  
tocsin et cloc'h an alam

beguin s.m. d'enfant cabell pl. cabellou de femme jobelinen pl.  
jobenilennou

belier s.m. (le mal des brebis) tourc'h, maout-tourch

beliere s.f. (anneau auquel est attaché le battant d'une cloche)  
alliédeh, lagadeh

benitier s.m. (vaisseau à mettre l'eau benite) piñsin, pl. piñcinou

p.17a

benne s.f. (espèce de panier fait en carré pour mettre sur les  
bêtes à somme) garguèd pl. garguédou (pe) carguégeou

béquille s.f. flac'h, biqillen

berceau s.m. d'enfant gavell gevell

berceau (voyer tonnelle)

bergerie s.f. (lieu où on enferme les moutons) craoù an dëved,  
crevyer dëved

berline s.f. (espèce de carrosse) berlineh

besace s.m. bissac'h

besaiguè s.f. outil de charpentier.

betail s.m. pl. bestiaux anevalèd loëznad, lézned, ar miled, chantèd

boeuf s.m. egèh pl. egenned ("r igen pl. chen) van. ejan ejou

p.17b

beurrier s.m. vase pour mettre du beurre, beurier, plat an amañ

biberon s.m. (vas qui a un tuyau extérieur pour verser la liqueur)  
pod-bronneq picher pl. picherou

... bibliotheque s.f. bibliothecq

.../...

- bidon s.m. (vase pour tenir de l'eau et qui a un anse de chaque coté pour le porter sur deux barres que l'on passe dans ces anses bidon pl. bidonnou)
- biere s.l. (cercueil) arched
- bigorne s.f. (espèce d'enclume qui aboutit en pointe) bigorn  
anné-cornecq
- bijoux s.m. pl. brabrao pinferez joavajou hoarvellou bijouvou
- bilan s.m. (livre où les marchands écrivent leurs dettes actives et passives)
- billard s.m. (jeu) billard
- billot s.m. de bois billod
- biscuit s.m. (pâtisserie) guispet
- p.18a blanchisserie s.f. lieu où l'on blanchit les toiles) guënnerez
- bled s.m. ed. edou yd pl. ydou
- blocage s.m. ou blocaille f. (pierres pour remplir une muraille entre les paremens. pastur pasturadon mein-pasture)
- bobèche s.f. (machine faite en forme d'un petit entonnoir et que l'on met dans le trou du chandellier pour y mettre la chandelle)
- bocage s.m. brouscaddecq
- boeuf s.m.
- boisseau s.m. (mesure) poëllad, rehad
- boîte s.f. goest pl. goestou
- bole s.f. (petite jatte) bolem pl. boleñou
- p.18B bonde s.f. grande pale de bois qui ferme les étangs.  
solotouer pl. solotouërou, ranvel ranvellou. laërès  
pl. laer
- bondon s.m. pour boucher un tonneau bound pl. boundou
- bordage s.m. (planches qui couvrent le bord du vaisseau en dehors) bordaich
- borne s.f. (pierre bornalle) men-boñ
- bosquet s.m. (petit bois) bod-guez pl. bodou-guez (d'où vient le nom de la maison du (bod-guez) en ploumilliau.)
- bosrages s.m. pl. (pierres nons taillées qu'on laisse en bâtissant pour y faire ensuite quelque ouvrage)  
bocraich bocrageou
- botte s.f. (chaussure) bottinezen bottinezou heuz pl. heuzou
- bouc s.m. (le mal de la chèvre) bouc'h
- p. 19a boucherie s.f. lieu où l'on tue les betes/"et où l'on vend de la viande gyguerez. gyguëry.
- boulangerie s.f. (lieu où l'on fait le pain) boulongery pl. boulongeryou
- bouleau s.m. arbre beu
- boulevard s.m. (rampart) bouloüard pl. bouloüardou
- boulines s.f.m. (trous où les pichons font leurs nids) toull-coull
- pichon de boulines pichon-bolin
- boulon s.m. (cheville de fer) sergean pl. sergeanted, gougeou  
pl. gougeounou/pe gentoc'h : "gougeon" "gougeonnou"
- bourgeon s.m. d'un arbre bourgeon. boulias, bruez pl. brouczou
- bourrelet s.m. de cheval bourel morguet
- bourrelet de boeuf torchen, toc-égen
- bousillage s.m. (construction faite de boue et de terre)  
bousill moguer-bousil moguer-pry-douar
- p. 19b boussole s.f. noadé-vor boussolen
- bouteille s.f. boutailh pl. boutailhou
- boutique s.f. stal pl. stalyou



- bouture s.f. (branche d'arbre qu'on plante) coad-red.
- aval-red, scoultric-red
- bouverie s.f. (~~brancherie~~ étable à boeuf.)
- craoñ-ouheñ, craoñegehñ, craoñ an egenned
- bouvét s.m. (rabot à renuer) boyed
- braise, broud
- brancard s.m. (pour porter les malades) brancard pl. brancardou,
- fiacr, fiacrou
- brandilloire s.f. (corde ou branche qui sert à se brandiller)
- brancell, brandiguell
- brasier s.m. (braise) brasouer
- brasserie s.f. (où l'on brasse la biere) breczerès, brassiry
- braye s.f. (brisoir pour broyer le lin) brae pl. braëou, broy
- broyou
- p.20 brebis s.f. dânvadès pl. danvadésed
- brehaigne adj. (stérile, en parlant des animaux femelle)
- ganvnehen brehaign
- bretelle s.f. bretell, bretellou, bricolou
- bricoles s.f. (bretelles de porte-faix) bricolou
- bride s.f. pour un cheval, brid p. bridou
- mord d'une bride, morz-brid, morzou
- renne de bride, rangeñ, lezrem/evit lezrenn/p. lezrennou
- bride, pour attacher quelque chose, brid
- bridon s.m. (bride lege/pe "large"/) sans branche) bridon p
- bridonou, brid-bian
- brique s.f. (morceau de terre cuite) brigeñ p. brigennou bricq
- bris-vent s.m. (cloture de paille que font les jardiniers pour garantir leurs souches. goasgeden, abrien
- broc s.m. (pour tirer du vin) brocq pl. Brocquou, poteo p. potévou
- p.20b broche s.f. instrument de cuisine, ber, broc(h
- broie, voyez braye
- bronze s.m. bronz metal-eloe'h
- broussailles s.f.pl. (buissons, genêts, epines, jan & qui ne profitent point. brouguez, chaufaich, chauffageon
- brosse s.f. bronz barr-scuber, barr
- brouette s.f. (petit tombereau qui n'a qu'une roue)
- carricel, carriguell, p. carriguellou
- brouilles s.f.pl. (menues branches dont on fait des fagots)
- fagodaich, brinsou
- buanderie s.f. ty-couéz, bugadery
- buche s.m. (gros morceau de bois pour bruler) buchen, buch
- buée s.f. couéz, bugad
- buffet s.m. (pour la vaisselle) buffet, arbell, arbellou
- buisson s.m. (hallier) bogen, boden
- p.21a burin s.m. (outil d'acier pour graver) bürin burinou gravouer
- buste s.m. (statue à demi-corps) bust, bustou hanter-corf,
- p. hanter-corfou, hanterden
- bûtin s.m. (proie) pilhaich, prey, preiz
- cabane s.f. (chaumière) cabanen, logen
- cabas s.m. (panier de jonc) cabacz, cabaczou
- cabestan
- cable s.m. (grosse-corde) cabl p. cablou
- cadenas s.m. cadranet
- cadran s.m. (tableau où les heures sont marquées) cadran pl.
- cadrannou
- café s.m. café

cage s.f. caouèd p. caouèdou  
caisse s.f. (espece de coffre de bois qui sert sur tout pour mettre de l'argent couffr couffrou. Le livre de caisse levr ar houffr)

p.21b cale s.f. (le fond d'un vaisseau) cal, calyou, strad-al-lestr  
lastr-placz

caleçon s.m. calçon p. calçonnou  
calemar s.m. (canon d'écritoire) corseñ corsennou-soritouer  
corsen-scritor

calice s.m. (vaisseau pour dire la messe) caléy pl. caléyou  
calizr pl. calizrou

calingue s.f. (contrequille d'un navire) garlingo, garlingou  
guirling p. ou

camail s.m. (d'evêque) camailh, dômino

cambois s.m. (vieux-ving, qui s'amasse au bout de l'essieu)  
lard-car, lard-coz

camp s.m. (lieu où une armée établit son logement) camp. oaf  
p. canniou

canal s.m. (tuyau pour la communication des eaux) can, pl. canyou

p.22a canapé s.m. (siège large et à dos) canapét  
candélabre s.m. (grand chandelier à plusieurs branches)  
cantelleur-bras, cantelleur-branget, candelabr

canevas s.m. (grosse toile claire) canavas lien-boull

cannelle s.f. (pour devider du fil) canell, canellou

canon s.m. canon, canol, canolyou

canot s.m. (petit bateau) canod p. ou

cantine s.f. (petit coffre divisé en plusieurs cellules, pour y mettre des bouteilles de vin) cantin p. cantinyou

cantine (buvette des soldats) cantin

cap s.m. (pointe de montagne qui s'avance dans la mer)  
becq-donad cap/donad pe doraod pe danaod = d'an aod??/

caparaçon s.m. (sorte de housse pour les chevaux) pallen-varch

p.22b carabine s.f. carabinen p/ ou

caraf s.f. carafen p. carafennou

carcan s.m. collier de fer pour attacher les criminels au potaau)  
carcan, carcaniou

carde s.f. (instrument à carder de la laine) encarden/pe ou W/  
encardou

carène s.f. (le fond d'un navire) carin

carreau s.m. de verre carrauzén-guër

carrière s.f. meingleuz

carrosse s.m. (voiture à quatre roues) carreocz p. carreoczyou

carton s.m. (carte) cartonz

cartouche s.f. cartouchen p. ou

casaque s.f. (sorte de manteau) casaden

case f.s. cabanen, logen, boutizell

p.23a caserne s.f. (logement de soldats en garnison) casern, casernyou

casserole s.f. (ustensile de cuisine) castrélodren

cassette s.f. (petit coffre) caozéd p. caozedou

cassine s.f. (maison de campagne)/ur ger "boutisel" zo diverket/  
ty-campagn

catafalque s.m. (échafaud orné, sur lequel est la représentation d'un cercueil)

cathedrale s.f. (église qui est le siège de l'evêque) catedral  
an ilis-veur

cavale s.f. (jument) cavales, qasecc

cave s.f. à vin, cao, caff

caveau s.m. cavioq

- caveçon ou cavesson s.m. (bride dont on se sert pour dompter un cheval) morsailh, goasqell
- caverne s.f. cavargn
- cavité s.f. cleuz cleuzadur
- p.23b ceinture f.s. gouriz, centuren
- ceinturon s.m. (pour porter une épée) centuren gouriz-clévé, clezef
- cellier s.m. (lieu pour le vin) cellyer, ceilher
- cellule s.f. cellulen, orator
- cendre s.f. ludu
- cens s.m. (rente seigneurial) zens cens
- centime &
- cep s.m. pied d'une vigne geff, troad
- ceps s.pl.m. (fer que l'on met aux pieds des prisiers) meunot, meunotou, quefil /pe queff?/ houarn
- cerceau s.m. (cercle de tonneau) qelc'h-bras, qelc'h-tonell, qelc'h-barigen
- cercle s.m. (ligne courbe) qelc'h, qelc'hyou
- cercueil s.m. (bière) arched-plopm
- cérisaie s.m.f. (lieu planté de cerisiers) gerezeg, ou
- cerisier s.m. (arbre) qéréseñ
- cerneau s.m. de noix plusquen-craou/pe gentoc'h craon/
- p.24a certificat s.m. certificat
- cerveau s.m. (cervelle) empeñ
- cervelas s.m. (gros saucisson) pensac(hen
- cervelle s.f. (esprit) peñ, parfeter
- cervoise s.f. (petite bière) pitiétés/s/ byer
- chable voyez herse
- chaîne s.f. de fer chaden
- chaîne fils etendus en long sur le metier d'un tisserand steüen pl. steüennou
- chair s.f. des animaux qicq
- chaire s.f. (siège à prêcher) cadon, sicheñ
- chaisé s.f. (pour s'asseoir) cadon
- chalit s.m. (bois de lit) coad-guélé
- chaloupe s.f. (petit vaisseau) chaloup
- chambellan s.m. cambrelan
- chambre s.f. campr, camp. ou
- p24b chameau s.m. (animal) canval, chamou pl; chamoüéd /pe "chamon"?
- chamois s.m. (chevre sauvage) gavr-guez
- champs m. (pièce de terre) parce
- champq cultivé douar-labour
- champ en friche douar-tirien
- champs (place) placen
- champ en friche douar-tirien
- champast s.m. (droit de lever une certaine quantité de gerbes sur un champs) campars, champars deaug ar champars
- chandellier s.m. (où l'on met de la chandelle) cantelleur cantolo
- chandelle s.f. goulouen p. goulou
- chanteau s.m. de pain colign, cornvet
- chantepleure s.f. (fente dans une muraille qui soutient une terrasse) tarzell
- chantier m.s. (soutien) santier, esqément /pe "erqement,-s"/
- chantier pl. chantieryou
- chanvre s.m. (plante) canab van. coarh
- p. 25a chapeau s.m. toog pl. toogou
- chapelet s.m. chapeled

chapelle s.f. chapell, chapelou

chapiteau s.m. d'une colonne goloen, tócc

char s.m. car-a-bomp, car-pompus

charbon s.m. glaouen glaou

charge s.f. (fardeau) beach p. beachyou

charriage s.m. (l'action de charier) charre, charreau

chariot s.m.; chariod p. chariodou

charme, s.m. (arbre) fauen-pud fau-pud

charmille s.m. (plant de charme) plant fau-pud, charmilhes

charnier s.m. (pour saler la viande) charnel, charnellou

p. 25b charniere s.f. (deux piéces qui s'enclavent l'une dans l'autre) charneür, charwiell

charpente s.f. (ouvrage de charpentier) coadaich, fram, coad-ty &

charpentier s.m. calvez

charretée s.f. (charge d'une charrette) garrad garg garrad /an hini kentañ oa skrivet "carrad"/

charrette s.f. garr p. girry

charrette ferrée garr-houarnet

charrette non ferrée garr-pren

chatille s.m. castella p. gestell

roue s.f. rod, rogeou, moullou

une paire de roues, ur moullou-garr

timon goalen-garr

limon, limon; leur-garr

p.26a quesseux cors, gors, p. gorsyou-garr

v. ridelle

haïches s.f. pl. ringen p. ringeou

saumoï s.m. mastin p. mastinou

jantes ou courbes came camegeou

rias ou rayons, empren emprou, squinn

moyeu mouell p. mouillou bendell

boite de fer gib p. gibou

fretes, ou ceróles de fer freten, fretou

essieu, ahel, ahelou

lien de fer liam

bandes de fer houarn-garr

elingues rilhen rilhennou

esses s. guiber p. guiberou

bar es en bois cleren, clered

charroi v. charriage

charron s.m. garrer, p. garreryen

p.26b d charrue s.f. ara, era, alar, eler

latte ou gaule laz-arazr (fleche, age)

queue de la charrue grayacz, lost

mancheron m.s. bau, postel/pe ban? (caquetoire)

le grand manche ar ban-bras, postel-bras

le petit manche, ban-bian, postel-bian/pe "portell"/

mauvel s.m. scouarn (aileron)

cerf s.m. coazé

cée s.f. goareca pl. goareyer

soc souc'h p. souc'hyau

la partie de la charrue qui entre dans le soc (emprénnadur)

coutre s.m. coutell, coultr p. coultrou

chariot de la charrue, quilhrou

timon ou fourcel du chariot fourcel peller pl. pellerou

pied-mar s.m. plueca plueyer

.../...

- p.27a harpin gaspren voyer harpin
- chariot ou chevalet qui sert à porter la charrue dans les chemins  
/ "qarr-ara" zo diverket / march-arazr, chariod
- fultous s.m. pl. palorou da-haret
- chartier ou charretier s.m. chareter
- chasse s.f. arched archedou
- chassis s.m. d'un tableau stern, stearn
- chasuble s.f. (ornement d'église) casul
- chat s.m. cacz, gaz, p. gizver
- chataignerade s.f. (lieu planté de chataigniers quistineoq p. gistineyer
- chataignier s.m. guëzen-giatin
- chateau s.m. gastell, gestell
- chaudiere s.f. cauter p. cautoryou
- chaudron s.m. chaudouren, chaudouron
- chauffage s.m; (-ois à brûler) que ned-tan, coad-tan, qeuneud-tan
- p. 27b chaume s.m. soul, saoul, van. seul
- chaumi re s.f. (petite maison couvert de chaume) ty-soul, gloten, cloténoù
- chaux s.f. raz
- chemin s.m. hent p. hénchou
- cheminée s.f. cheminal
- chemise s.f. (-tant pour homme que pour femme) orès p. cresyou
- chemisette s.f. ohemisetten, zès zéou
- chenaie s.f. (lieu planté de chênes) derveoq p. dervenneyer dervenneoq
- chêne s.m. arbre derven dervendou
- du chêne, déro, dervi/pe eo bet diverket an "f"?
- chenet s.m. (pour soutenir le bois dans une cheminée) lander p. landeryou, languet, langueryou, ou languedou
- p. 28a chenevis s.m. had-canap
- chenil s.m. (lieu où sont les chiens) orsou-ar chacz p. crévyer-chacz
- cheval s.m. maro'h
- chevalet s.m. chevalet, hesqemen /pe hesqenur?/ hesqement
- chevet s.m. (traversin de lit) pluveoq pluffeoq p. pluveyer pluveyou
- cheveu s.m. bleven p. bleau
- cheville s.f. hibil p. hibilyen
- chevre s.f. gavr gavyr gavr
- chevreau s.m. le petit d'une chèvre men-gaour gavricq mennou-gaour
- chevron s.m. (bois de sciage pour mettre sur les maisons) geb, gebyou, güffl, güfflou
- chicot s.m. (petit éclat de bois) sqillen /pe skiltent?/ sqiltent sood p. soodou
- p. 28b chien s.m. (animal) ay p. chacz
- chienne s.f. gyès p. gyèsed
- chocolat s.m. (breuvage) chocolat
- choeur s.m. d'église choeur ar(hoaur
- chou s.m. (potage) caulen, caul
- chouquet s.f. (gros billot de bois qui sert à emboiter les mâts l'un dans l'autre) chouqerès, choukérésed
- chrêmeau s.m. (bonnet qu'on met sur la tête de l'enfant qu'on baptise) cabel-badez
- ciboire s.m. (vase sacré) ciboer, custod
- cidre s.m. (boisson faite de pommes) gist
- ciel s.m. de lit stel stelou-güe

- cierge s.m. ciergen, piled, piledou  
 cigogne s.f. cambly, travilh  
 p. 29a cime s.f. d'une montagne, d'un arbre) lein, becq, gouré,  
ar montagn, becq ar vezen  
 ciment s.m. (fait à chaux et à brique) cimant  
 cimenterre s.m. (grosse éée) cemetera cemeter braocgemard  
 cimetièrre s.m. bered, bezred  
 cimier s.m. (pièce de chair qui se leve le long du dos d'un  
 animal jusqu'à la queue) melqein p. melqeinou  
 cintre s.m. (figure courbe qu'on donne à une voute) cynt  
 cintre s.m. (étançon) /pe "stançon"/ zintr slauzou /pe stauzou/  
 cirage v. cirure coaraich ciraoh  
 circuit s.m. (le tour de quelque chose) tro troyou  
 cire s.f. coar  
 cirque s.m. (lice) lindz lioz lanoz  
 p. 29b cirure s.f. coaraich coaradur  
 cisailles s.f.pl. goenle cisailh-bras  
 ciseau s.m. (instrument qui a un bout tranchant) qisell qisellou  
 ciseaux s.m.pl. de tailleur cisailh  
 ciselet s.m. (outil pour ciseler) gravoüer  
 citerne s.f. (réservoir d'eau) citern  
 citron s.m. (fruit) citronoz aväl-citronoz  
 citronnier s.m. guézen-citronoz  
 citrouille s.f. citrouilhezen citrouilhen  
 civière s.f. (sorte de brancard) orafaoz, orafaz orivizi oréfizv  
 claie s.f. (tissu d'osier &) cloueden (tred) clouégén  
pl. clouégennou, caell, caellou  
 claie pour fermer un parc cloued p. clouégeou  
 bras d'une claie post-cloued  
 p. 30 a clairière s.f. (lieu dégarni de bois dans une forêt) scléraden  
 claquet ou cliquet s.m. de moulin, straqel, stracqerez milin  
v. cañelle sur milin  
 clarine s.f. clochette pour attacher au cou des animaux)  
cloo'hicq, cloc'h-glaouaer  
 classe s.f. au collège claoz  
 claussin s.m. (instrument de musique) claffcin p. claffcinou  
 clavette s.f. (espèce de clou plat que l'on passe dans l'ouver-  
 ture d'une cheville pour l'arrêter) goupilh  
p. goupilhou, coupilh coupilhou  
 clavier s.m. d'orgue clacoyer  
 clef s.f. aac'houez aac'hové  
 paneton d'une clef paleton  
 p. 30b clenche s.f. d'une porte loged liogéd  
 clepsydre s.f. horloge d'eau holcraich-dour doulesil doulsial  
douczil  
 clerc s.m. cloareq p. cloer  
 cliquet vez claquet  
 climat s.m. (espace de terre, compris entre deux parallèles,  
 à la fin duquel le plus grand jour de l'année est  
 plus long, ou d'une demi-heure, ou d'un mois, que dans  
 son commencement) climad p. climadou bro cantou  
 cloaque s.f. (égout d'une ville) lañenn-kaer lieu puant  
poull-brein  
 cloche v. beffroi bellière anse s.f. (pour sonner) cloc'h p.  
clayer  
 cloison s.f. (séparation) faite de planches clotur cloturyou  
speur p. speuriou / faite de bauge, arddih tilhen  
 ....

- cloître s.m. (d'un monastère) cloastr
- clos s.m. (parc clos) clos p. closvou
- p. 31a clou s.m. (pour attacher) taich p. taichou
- clouterie s.f. (fabrique de clous) tachèrez, tachiry
- clouvière s.f. moull-tachou/evit "moull-tachou" moarvat)/claoüve
- cochon s.m. pore'hell mockh
- code s.m. (recueil de lois) cod, dastum
- cour s.m. (partie noble de l'animal) calon
- coffin s.m. (petite corbeille qui se ferme) paner-goloed, menager
- coffre s.m. (pièce de meuble) couffr, coffr
- cogne s.f. (hache) bohah, boc(hal)
- cohue s.f. (halle) cohuy cbhu
- coiffe s.f. coeff, coeffou
- coin s.m. (angle) oign, corn
- coin à fendre du bois guenn, yenn
- coïte ou couette s.m. goac'hed golo'hegeou
- p. 31b col v. cou
- col s.m. (partie de l'habillement qui couvre le cou) coilher  
collyer
- colinette s.f. colineten
- collège s.m. (lieu d'instruction) collatch ou
- collet s.m. collyer p. collyerou
- colline s.f. (petite côte élevée au-dessus de la plaine) orec'h  
p. orec'hyou, ouc'hen, tanvenn, tossen, p. tossennou
- colombe s.f. (femelle du pigeon) coulm p. coulmed
- colombier s.m. couldry, colomer
- colonne s.f. (pilier rond) coloneh pl. colonennou, coulounen olh
- comble s.m. (le fait d'une maison) lein-ty
- comédie s.f. comedient p. comedienhou
- comète s.f. stereden cometen
- commodité s.f. (latrines) prives, camp-aaz
- p. 32a compas s.m. (instrument de géométrie) compas compaes pl. compasvou
- compétence s.f. (droit de juger) guir, velly, cette affaire n'est  
pas de ma compétence) ne meus velly ebed var an affe  
oze ne deo quet deus va guir(competans)
- complant s.m. (lieu planté d'arbres) plantasion, planteiz
- compost s.m. compod pl. compogeou
- compresse s.f. (linge plié dont on se sert pour arrêter le sang)  
liamen-gouly/pe gentoc'h "liannen-gouly"/  
lyennou-gouly, compres
- comptoir s.m. (table pour compter l'argent) contouer pl. coutou-  
erou, cont-leg'h
- concordat s.m. (pacte) concorda accord
- concubinage s.m. (commerce entre homme et femme non mariés)  
ribandèrez serc'hèrez
- p. 32b conduit s.m. (~~canal~~ canal) condu p. conduyou
- confins s.m. pl. (bornes d'un pays) bord p. bordou lezen confinves  
p. confinvesvou
- conseil s.m. (avis) consailh
- conserves s.f. pl. (lunettes pour conserver le vin) lunedou-conser  
vy (conservou)
- console s.f. (membre d'architecture qui soutient une corniche)
- consul s.m. consul p. consuled
- consulat s.m. consulad
- continent s.m. (la terre ferme) continant an douar ferm  
an douar-bras
- contract s.m. contrad p. contrageou  
contractant te contradour m. contradoures contrader  
contradères

- p. 33a contre-balancier s.m. (d'un moulin)
- contre-escarpe s.f. (la pente du fossé qui regarde la place)  
torquen
- contre mur s.m. (petit mur que l'on ajoute à un autre pour le fortifier) hadvur, azvur
- controle s.m. conterollo
- contumace s.f. (refus de se présenter en justice) contumas refus défaut
- convenant s.m. commanant
- convoi s.m. (pompe funèbre) tud ar c'hañv tud ar c'haoun, convoa
- convoi de vivres gôardon, cogvoa
- copeau s.m./ scolpadenop scolpad scolpenn
- copie s.f. copy p copyou
- coq s. m. (oiseau) coq qilhocq qocq
- coquemar s.m. (pour bouillir de l'eau) pod-tan podou-tan
- coquillage s.m. créguen
- coquille s.f. croguen p créguin
- cor s.m. (plante marine) goural goural
- corbeau s.m. (oiseau) bran p briny
- corbeau (pierre ou piece de bois qui soutient le bout d'une poutre)
- corbeille s.f. (panier d'osier) paned
- cordages s.m. pl. fard p. fardaic'h, gord'aich
- cordé s.f. gorden p gerden
- corde longue d'une charrette fun' suoh
- corde de bois (mesure) condennad / evit "cordennad" /
- cordeau s.m. linen p linennen cordennioq
- corderie s.f. (lieu où l'on fait les cordes) cordenniry cordennêre
- cordon s.m. gordenen p cordennenou
- cordon de muraille gorden-war-vur
- p. 28a chenevis s.m. had-canap
- chenil s.m. (lieu où sont les chiens) graou ar chaez p. crévyer-eh
- cheval s.m. marc'h
- chevalet s.m. chevalet hesqemen / pe hesqenur? / hesqement
- chevet s.m. (traversin de lit) pluvecq pluffecq p. pluveyer, pluve
- cheveu s.m. bleven p. bleau
- cheville s.f. hibil p. hibilyen
- chevre s.f. gavr gaur gavr
- chevreau s.m. le petit d'une chèvre men-gaour gavrigoq mennou-gaour
- chevron s.m. (bois de soilage pour mettre sur les maisons)  
geb, gébyou, güiff, güifflo
- chicot s.m. (petit éolat de bois scailen/pe skilten?/  
skiltan, sood, p. soodou
- p. 28b chien s.m. (animal) qy p. chaez
- chienne s.f. qyès p. qyèsed
- chocolat s.m. (breuvage) chocolat
- choeur s.m. d'église choeur ar'hoeur
- chou s.m. (potage) cauten, caul
- chouquet s.f. (gros billot de bois qui sert à emboiter les mâts l'un dans l'autre) chougerès, choukérésed
- chrêmeau s.m. (bonet qu'on met sur la tête de l'enfant qu'on baptise) cabel-badez
- ciboire s.m. (vase sacré) ciboer, custod
- cidre s.m. (boisson faite de pommes) gist
- ciel s.m. de lit stel, stelou-güele
- cierge s.m. ciergen, piled, piledou
- cigogne s.f. cambly, travilh



- 29-a cime s.f. d'une montagne, d'un arbre) lein, becq, gouré, ar mantag<sup>ane</sup>
- p. 33 a cornet (encrier) corned p. cornedou  
 corniche s.f. piece d'arch cornichen  
 corniere s.f. jointure des deux pentes du toit) corniell,  
corniellou
- p. 34a corporal s.m. (linge d'église) corporal, ou  
 corporation s.m. (la bourse où l'on serre le corporal) gouest  
boestl, yalc'h ar c'hoporal  
 corps s.m. corf, corfou  
 corridor s.m. colidor trépas  
 corroi s.m. coréen, correén ou  
 corsaire s.m. (vaisseau armé) courder  
 corselet s.m. (légère cuirasse) corselsd  
 corset s.m. (corps de jupe) corf-bros  
 cosse s.f. de pois & olor, pluscen, plusc  
 cosse de lin boë'h  
 cossou s.m. (ver) cooz p. cozed  
 côte s.f. (colline) crec'h  
 côte d'animal costien, p. costiennou  
 côte de la mer arvor p. arvorou  
 côté (le flanc) coste p. costeyou  
 côté (partie) coste, tu
- p. 34 b côté paternel costez an tad, a-berz-tad  
 côté maternel costez ar vam, perz ar vam  
 coteau s.m. (colline) costes crec'hen  
 cotelette s.f. (petite côte) de mouton costezen, coteletten  
 p. cotelettennou de cochon ramscoa p. ramscoayou  
 cotillon s.m. (petite jupe) cotilloneñ, goledenn, losten  
 coton s.m. coton  
 cotret s.m. (petit fagot court) boulell boutihel  
 cotte s.f. (jupe) losten bros  
 cou s.m. goucq, gouzcq  
 couche s.f. (bois de lit) oad-güale, stearn  
 couche de jardin guelcad couch  
 couche de couleur guisq, guisqad  
 couchette de lit (grabat) fled p. fledou, flegeou, güelez-bian
- p. 35a coudraie s.f. lieu planté de coudriers gelvezecq p. gelvezeyer  
 coudrier s.m. gelvez  
 couenne s.f. de lard tonen-gicq-sal / ar ger "tonen" oa skrivet  
 da gentañ toannen -an- p. vezañ diverket/  
 couleur s.f. liou, livou liv  
 coulisse s.f. rainure pour faire couler un corps mobile garan  
 porte à coulisse gor-rederas  
 couloir s.m. (pour passer le lait) sizl, sil, le z ne se prononce  
 pas dans sizl il vaut un j  
 coupe s.f. (tasse) coupon, tasz  
 couple s.f. lieu pour attacher deux à deux rollouer p. rollouerou  
stroll strollou  
 couplets s.m. pl. coubladen  
 coupole s.f. couple d'unedôme) coubladen
- p. 35b cour s.f. porz p. porziou perzyer  
 cour de derrière porz a drén / an "n" a seblant diverket/  
 avant-cour porz a siarac  
 basse-cour bas-cour, porz isela  
 cour d'une maison qui n'est point fermée de murs court p. coudou  
 pour les rois lés, lésyou arouané

gens de la cour tud al lés  
 gans de cour tud a lés  
 cour, cajolerie, lés, ober a les  
 coube s.f. (piou de charpenterie courbée en arc gourivin  
cameñ, camennou  
 coubet s.m. d'un bas rosel corbell  
 couronne s.f. curunen & curunennou  
 courroie s.f. (de cuir) correen  
 courte-pointe s.f. contrepoenten  
 cousin s.m. (oreiller) pluffeocq, pluveocq p pluyer  
 couteau crochu, contell-cam  
 outil s.m. toile fort pressée cotil doueticz  
 coutre s.m. d'une charrue coutell ara coultr p coultrou  
 couvent s.m. (monastere) couant p couénchou  
 couvercle s.m. (qui sert à couvrir en général) ~~gaisâpxxgaisânnou~~  
golo, teff  
 couverture s.f. (ce qui sert à couvrir en général) goloên p  
goloennou, golo de lit, golo-guélé, ballenn  
 couverture de maison v. chaniate chantignole toënn  
 couverture de bardeaux toënn tufaud tuvad  
 couverture de tuiles, toënn-teol  
 couverture de glé toënn-plous, plous  
 couverture de genets toënn-valan béleñ  
 couverture de roseaux de mer toënn-gors rausel  
 couverture d'ardoises toëñ-nein glas, sgeleocq  
 couverture de chaume toënn plous, golo, soul  
 couvre-feu s.m. caffunouer, golo-tan  
 coyaux s.m.pl. (petits bords chevrons sous la couverture d'un toit  
berrdéb p berrdébou balcon p balconou belcoq / pe  
"belec" / p beleqan / de "ou" /  
 craie s.f. (pierre pour marquer) creyz grey  
 cramoisi s.m. crampesv carmoisy  
 crampon s.m. crampou cracon  
 cran s.m. (entaillure) cran, cranell coch  
 crâne s.m. (os de la tête qui couvre le cerveau) coguen, croguen  
olopên  
 crapaudine s.f. v. pivot  
 Cravaté s.f. (mouchoir de cou) cravatenn fronden  
 crayon s.m. (pour dessiner) crayon  
 creance s.f. (titre d'une somme due creancz à creanczou  
 creancier s.m. creanczour creanczer  
 creanciere s.f. creanczoures  
 crecelle s.f. (moulinet de bois qui fait du bruit) stragell  
stracgerès  
 creche s.f. (où mangent les animaux dans l'étable) rastell  
p restell preseb  
 credence s.f. (petite table à côté de l'autel) credancz p  
credanczou, dressouer  
 cremaillère s.f. (instrument de cuisine) cramailhaer drezeñ p  
drèzennou  
 cremaillon s.m. (petite cremaillère qu'on attache à la grande)  
cramailhaer bian, ardrezen  
 crème s.f. (de lait) coaven dion  
 creneau s.m. de muraille crapell  
 crevasse s.f. (ouverture dans un vieux mur) floy, floyen, bolseu  
/ou "bolsep" /  
 crible s.m. (pour cribler le bled) croüezt

p.36a

p.36b

p. 37a

.../...

criq s.m. instrument à dent et à ressort pour lever les fardeaux  
cricq, crocq-cricq

p. 37b erin s.m. de cheval moué, reun  
erinière moué

crystal s.m. (pierre fragile) crystal  
croc s.m. pour peser ou pour attacher quelque chose) crocq p

creyer, creguy  
crochet s.m. agraffe (petit croc) clochet

crochet pour attacher le bétail, strapenn, seulben p seulbenyed  
croisée s.f. (l'ouverture d'une fenêtre) croaz, croaz en prenestr

prenestr, croaz fronton, console  
croisillon s.m. (le travers d'une croie) treus-croaz, coazou/

croie s.f. croaz  
crosse s.f. d'évêque, crooz, croczou

crosse s.f. (des enfants pour jouer) bas-do-tu? camell, camellen  
p. 38a crosse de fusil croz-ar-fusuilh

croupe s.f. de cheval, ~~xxxxxxx~~ tailher ur marc'h  
croupière s.f. de cheval croptier, belost

croute s.f. geuen, greun, greunenn  
cruche s.f. (pour mettre de l'eau) pod-dour

cuiller s.f. loa p loa ou  
cuir s.m. (peau d'animal) ler lezr

empeigne eneb / le visage de la chaussure, ce que l'on voit.  
Ar ger a c'hell bezañ kozh/

semel sol  
cuirasse s.f. cuirassen hobregon

cuisine s.f. gaguin, giguin  
cuivre s.m. coevr, couevr

p. 38b culasse, s.f. (extrémité) cuirassen lost  
culotte s.f. brago, braguez

custode s.m. (colpoire) custod, custodo  
cuve s.f. (grand vaisseau) beal, beaul qibel

cuvette s.f. bailh p bailhou penton  
civier s.m. (espèce de cuve pour faire la lessive) beal-couez

penton-couez, beaul  
cylindre s.m. (espèce de rouleau qu'on roule sur la terre pour la presser) ruilh, gran p granou

dais s.m. fabarnecq, fabarlanecq  
dalle s.f. (pierre ou auge où l'on met les eaux) darr, darryou

dar, darou  
dalmatique (vêtement du diable) dalmaticq

p. 39a damier s.m. (jeu) daner, damier  
davier s.m. (instrument pour arracher les dents) guevell

guevellou, daver  
débit s.m. (de marchandises) debit guerz

debris s.m. (restes) coz-moguer, coz-tyes  
déchet s.m. dimuna coast coll

décimes s.f. pl. (la dixième partie du franc, qui vaut deux sous)  
decim p decimo

décombres s.m. carozadur dar  
degat, s.m. (ravage) distruch, ravach

délai s.m. termen, délé, appel  
delit s.m. droucq, crim, drouc-ober

dent s.f. dent p dent  
dentelle s.f. dantelez

p. 39b dépendance s.f. debandancz p oupp  
depens s.m. pl. coust

dépense s.f. dispign  
 dépôt s.m. (depositum) depos  
 détour s.m. distro, distroyou  
 détroit striz p strizou raz razou  
 devoir s.m. (pour dévider des écheveaux de fil) ostell  
ostellou /pe "ortellou"/

p.40a

devoir de fils en écheveaux, traouilh  
 le pivot du dévidoir ar siohên  
 diadème s.m. ourunen, ourun  
 diamant s.m. diamond  
 digue s.f. (chaussée) chaozell cheuczer  
 diocésée s.m. eskooty, eseooty  
 disette s.f. diênès, dieznez  
 doloire s.m. (instrument de charpentier) taladur qeladur  
 domaine s.m. (en général) domany doman  
 dôme s.m.? dom

p.40b

donjon s.m. (donjon, tour-vae str. /oe pe ?? ae??/  
 dortoir s.m. (lie pour dormir) dortouër  
 dosse s.f. (grosse planche) stouh  
 dossière s.f. doczer, dossell surdossell  
 dote s.m. (qu'on donne à une fille en mariage) argoulou dot  
 douaire s.m. trédéréh, enébarz  
 douane s.f. douân, impod  
 doublage s.m. (terme de marins) doublaich  
 doublure s.f. doublur, doulreur / pe gentoc'h doubeur/  
 doucine s.f. d'une corniche  
 douve s.f. voyer merrain  
 douve fossé d'un château, toufes, douvez  
 drageon s.m. (rejeton qui pousse aux pieds des arbres)  
bourgeon, drajou drajon  
 drague s.f. pour pêcher, drag, ravanell  
 drap s.m. (tissu de laine) mczer, stoff  
 drap de linge, nincell, liâncell, liozer  
 drapeau s.m. (étendart) drapo  
 drapeau vieux morceau de linge, libouden, liboud, liboudenno  
drapel

p.41a

eau s.f. dour, p douryou, deur V  
 eau minérale dour melar, dour méal  
 ebène s.f. (bois dur) ebén, ead-ebén  
 écaille s.f. de tortue, cailh la vraie signification du mot  
 écaille est (scant) mais comme on dit toujours (un daba-  
tieren-cailh) et non (scant) je crois ne point errer en  
 lui donnant le nom de cailh

p.41b

écale s.f. de noix, plusgen, plusq  
 ecaubüe, s.m. marr, marradur cais, ou /pe caif, ou?/  
 ecaubuer (verbe) marrat, marrat  
 échafaud s.m. chafod, chafodo  
 échafaudage s.m. chafoudaich  
 échelas s.m. (appui d'un cep d'une vigne) harp, peul-güinên, cyntre  
 échelier s.m. scalyer; scalyepou  
 échalote s.f. (espèce d'ail) chalotesen, chalotes  
 échantillons, standillon, chantillon rataillenn, drailleñ p ou  
 échape s.f. echarp, echelb, echarp / a-us d'ar o eus an daou  
c'her diwezhan ez eus un n /  
 échasses s.f.pl. longs batons qui ont des crocs à mettre les  
 pieds pour marcher surumellou, branellou-treid  
 échelle s.f. sgerl, p sgerlyou  
 bras d'une échelle, bansgerl, post-gerl

echelon s.m. bas-sqeul, bizyer-sqeul  
 echeveau s.m. deffil, cudenn, cudennou  
 echine s.f. mell-ar-c'hein, liven-ar-c'hein  
 échoppe s.f. petite boutique attachée à un mur) lapp pl lappou  
stal en apantais  
 éclat s.m. scolpaden p scolpad, scolpenn  
 éclat (bruit) straq, strap  
 eclisse s.f. petits ais pour retenir les os rompus, sciliz  
 p solizou /ur c zo bet lakaet dindan hag a-us ar z evit  
scliczou moarvat/ coad-sclicz  
 ecluse s.f. (pour retenir les eaux et les lacher) soluz p soluziou  
 v; chambre  
 p. 42a ecop s.f. (pelle creuse pour jeter l'eau des bateaux) scop pl  
scopou, escop  
 ecorce s.f. des arbres) plusq, peill, gign  
 ecoutilles s.f. pl. (ouverture dans le pont d'un vaisseau)  
scoutilh, p scoutilhou  
 ecouvillon s.m. pour nettoyer le fond des canon) scouffilhon  
 p scouffilhonou  
 ecouvillin de four patouilh-forn, scubelen-forn  
 ecrin s.m. (cassette secrette dans un coffre) casset-couz, scrin  
 p scinou  
 écrit s.m. scriid pl. scrigeou  
 ecriteau s.m. scritell affich  
 ecritoire s.f. (encrier) scritoer, scritor  
 ecrou s.m. d'une vis, toul-ar-vinz  
 ecuelle s.f. squdell, scudell  
 p. 42b ecumoire s.f. dicoumoer, discumoer  
 ecurie s.f. merchauczy, marchossy  
 ecusson s.m. armoirie, scoed  
 ecusson d'arbre, egusson, emboudenn  
 édifice s.m. (batiment) édificz, édificz  
 edit s.m. edid, edigeou, ordonancz  
 effets s.m. pl. (biens) effed p efféjou  
 eglise s.f. iliz p ilizou  
 egout s.m. (canal parrou se déchargent les emondis d'une ville)  
can, canol, dindan-an-doua, laguenn-ker  
 egoutoir s.m. ou herisson (instrument fait pour mettre la vaisselle  
 à égoutter) diverouër pl diverouërou  
 egrageoire s.f. (instrument pour egruger le sel, le sucre &  
malouër  
 elecluteur s.m. (celui qui elit) élector  
 p.43a email s.m. au pl. emaux (espece de verre coloré) camahu  
 emancipation s.f. (liberté d'agir emeson nom) emancipasion  
 emballage s.m. (l'action d'emabler) ambalaich, paqadaich  
 embrasure s.f. (d'une fenetre, d'une porte &) stern p sterniou-  
prenestr  
 embuche s.f. ou embuscade, spy pl spyou, espy p sepyo güed  
 emeraude s.f. (pierre précieuse) emeraudenn  
 eminence s.f. (colline) toszen, uhellen  
 emissaire s.m. espyer, spyer pl spyeryen güeder  
 emondes s.m. pl. (branches coupées) divaradur, scaultron  
 /pe - ou / scourrou  
 emouchoir s.m. diguellyennouer  
 empan s.m. (mesure) raoüenn  
 empoigne s.f. (le dessus du soulier) enéb p enébou  
 p.43b empois s.m. ampès

encan s.m. (vente qui se fait par l'autorité de la justice) ecand, ancher, accand

encens s.m. ezênc

encensoir s.m. ezênsouer

enchere s.f. cresq, ancher

enchevêtrure s.f. brid pl brigeou

enclave s.f. (bornes d'une terre) anclav

enclos s.m. clos pl closyou

enclume s.f. (qui sert pour piler le fer) anné pl anneou

encoignure s.f. coign, corn

encore s.f. (pour écrire) liy, liou

encrier s.m. scritouer

engin s.m. (machine pour lever ou soutenir des fardeaux) igin, îngin pl. înginou gavf

engrais s.m. (amandement des terres) teil

enregistrement s.m. ângistramand anfégistramand

enseigne s.m. ansign assign

entaille, ou entaillure s.f. coch, cran, entailh

ente s.f. (arbre enté) greff, èmboudeñ

entrailles s.f.pl. entrailhou

entraves s.f.pl. (liens qu'on met aux pieds des chevaux) hual  
pl hualou, heud pl heudou

entrepôt s.m. antrepacuez, antrepoz

epaule s.f. scoaz p diou-scoaz

epaulette s.f. epauletten pl epaulettennou

epautre s.f. (espece de bled) yell

épée s.f. (arme) clevé, p cleveyer, clezeff

eperon s.m. gentr, pl gentrou

épi s.f. tavoëzeñ, temoëzenn, penn-ed

épices s.f.pl. ispyczou, spicz pl spyczou

épinard s.m. (herbe) pinochés

épine s.f. (arbrisseau) spernen pl spern

épinette s.f. (instrument) epinettés

épingle s.f. spilhen pl spilhou

épiscopat s.m. escobyach, episcopad

épistyle s.f. voyez architrave

épitaphe s.f. epitaff, epitaffenn

sponge s.f. sponch, spoinch, spouë

époussettes s.f. pl. barr-scuber pouczed

épouvantail s.m. spontailh pl spontailhou

equerre s.f. (instrument) squëzr pl. sq.ryou /fin ul linenn :  
lenn squëzryou/

équipage s.m. aqipaich, eqipaich

érable s.m. (arbre) rabl, scaou-grac'h

erres s.f. pl. (arrés) voyez arrhes

escabeau s.m. (siede) scabell

escalier s.m? minz pl minzou derez caratol /?/ s.m. en rond  
minez-a-dro, v. limaçon

escarbouche s.f. (pierre précieuse) carboucl

escarpin s.m. scarpin, scarpinou

escarpolette s.f. (corde attachée par les deux bouts pour se  
brandiller) branciguell

esophage

espadon s.m. (épée) espadron

espallier s.m. (arbres contre un mur) espallieren

espatule s.f. (instrument de chirurgien) spatur, spatulenn

esplanade s.f. (voyez glacié)

p. 44b

p. 45a

.../...

.../...

- p. 45b esquif s.m. (petit canot) sqaff, squyttenn
- essaim s.m. (d'abeilles) hed, p hedou, taul-guénan
- essuie-main s.m. touailhenn touailhonn
- estampe s.f. (image tirée sur du papier) stamp, graveür
- estoc s.m. d'une épée, eutocq
- estoc voyez parentée
- estrade s.f. (élévation dans une salle) strad p ou
- estrapontin s.m. (le siege qu'on met sur le devant d'un carosse) strapontin, strapontinou stradin
- estrapontin (lit d'un navire) strad pl stradou
- etable s.f. (logement des boeufs) craou p crévyer
- etabli s.m. d'un ouvrier, taul, tol, p tolyou
- etabli de menuisier panoq-amenuser, taul-vunuser
- etage s.m. (dans un bâtiment) estaich p estaichou
- etaie s.f. voyez étançon
- etaim s.m. laine cardée et préparée, gloan-fichet, gloan-preparet
- etain s.m. (metal) staen, stean
- p.46a etalage s.m. (de marchandise) stalyaich, stalaich
- etalon s.m. cheval entier, marc'h-calloch, marc'h-antier, ronced  
pl. roncedet
- etamine s.f. (éttoffe) entamin
- etançon s.m. (appui) zint, stançoñ, tint
- etang, s.m. stang, stancq, pl ou lenn
- etau s.(instrument) vicz, micz-taul
- eteignoir s.m. mouch-golo, stignouër
- etincelle s.f. de feu, fulen p fulennou
- etiquette s.f. (inscription) tigedenn, ou
- etoffe s.f. stoff, entoff pl étoffou
- etoile s.f. steredenn
- etole s.f. (ornement de prêtre) stol p stolyou
- etoupe s.f. stoup
- p. 46 b etrape s.m? (espèce de gaucille dont on se sert pour couper le chaume) strep inglod pl inglojou, cambliz, beon, morbiguelle
- etrenne s.f. dezrou-mad, kalanna, dizrou-mad
- etres s.m.pl. (les détours dans une maison) doareyou, tresz, doaré
- etrier s.m. soleucq, sleuyou, stleucq
- etrible s.f. scrivell, scriffell
- etrière s.f. (courroi d'etrier, lerenn soleucq, lezrenn-stleucq
- etude s.f. study p studyou
- etui s.m. clovier pl clovierou
- eventail s.m. evantailh, avelouer
- evier s.m. (canal pour l'écoulement des eaux) can pl canyou
- p. 47a façade s.f. (le devant d'un édifice) faczadenn
- face s.f. facz
- fagot s.m. fagodenn, ordenn, pl fagot
- fagotage s.m. (l'action de faire des fagots) fagoderez, fagodaich
- faïence s.f. qui est de, feilhancz, foyancz
- faïencerie s.f. feilhanczery, foyanczery
- faisceau s.m. trouczad, pacqad
- faitage s.m. (longue pierre de boid au haut du toit) diverket eo :  
"linaich pl linauchou/ leinassen, leinaicheñ pl leinaichennou
- faite s.m. lein unty
- faitiere s.f. (tuile creuse) teol-lein
- faix s.m. beac'h pl beac'hyou
- falot s.m. letern-treadecq
- p. 47b falourde s.f. (fros fagot) fagodenn-ered-en-daou-ben
- fanage s.m. (l'action de faire le foin) foennerez pl foennerezou
- faneur s.m. foenner pl foenneryen

fanon s.m. (peau qui pend sous la gorge d'un boeuf) g  
davanger

fardeau s.m. fardeall, beac'h-bras

farine s.f. bleud

fascine s.f. (gros fagot) tourtell, facinen

fatras s.m. (amas de choses inutiles) turubailhou

fau s.m. (hêtre) fao, fau

fauchage s.m. (l'action de faucher le foin) falherez, falc'hadeocq

fauchet s.m. rastel-foen

p. 48a faucille s.s. (pour couper du bled) fals-est, fals-taul, filsyer-  
-taul

faucille pour couper du bois, fals-auten, flas-contell

fautail s.m. cador-vreac'h, fautell/kentoc'h eget fauleill/

faux s.f. (instrument pour couper le foin) falc'h, pl filc'hyer  
inglod pl inglodou

fenestration (toutes les fenêtres d'une maison) prenestraic'h

fenêtre s.f. prenestral preneschou, prenestrou

fenil s.m. plas ar foen

fente s.f. faout, faut, pl fautou

fer s.m. (metal) houarn

fermage s.m. (prix d'une ferme) feurmaich

ferme s.f. (métairie) feurm ferm

p. 48b ferraille s.f. (vieux fers) hernach, houarnaich

ferrure s.f. houarnadur, goarnitur-houarn

feston s.m. (ornement de fleur) feston

feve s.f. faven pl fao

feuillage s.m. délvaich

feuille s.f. delyen pl delyou

ficelle s.f. (petite corde) fichelen p fichel

fiche s.f. (~~xxxxxxx~~) de fer) fichen, p fichennou

fiente s.f. teil fiente de vache beozel

fil s.m. neuden pl neud

filasse s.f. (lin préparé) lanfecz, lanfecz

filet s.m? roued p rouégeou

finances s.f.pl. financz pl financzou

p. 49a fiole s.f. (petite bouteille de verre) fiolenn, fyol

flacon s.m. (grosse bouteille) flaconn, pl flaconnyou

flambeau s.m. flameöcz, flambez

fleau s.m. à battre le bled) houïst, frailh, freilh  
manche de fleau fust-houïst

la gaule du fleau goaleñ-houïst

garniture du fleau ar c'habel-fust, ar c'habel-goaleñ, ar c'houpl

~~xxxxxx~~ pl. qebel-houïst

fleche s.f. (trait qu'on tire avec l'arc) saez pl saezyou bir  
pl biryou

fleuret s.m. (arme) fleuret

fleuve s.m. (grande rivière) rifyer-vas, pl. rifyerou

flocon s.m. de laine, torchad-gloän

flot s.m. (vague) goaguen, houl, houlen

flot la pointe de la marée, lano

p. 49b foie s.m. avu, affu, äu

foin s.m. (herbe des prés) foenn

tas de foin, bern-foënn

botte de foin boutell-foënn

fond s.m. la partie la plus basse d'une chose) goëled, strad, fonz

le fond d'un étang, goëled ur lënd où vient le nom ~~xxxx~~ d'une  
métairie près de St Michel en grève (goëled-a-lenn, du mot strad  
vient (K/strad) et du mot fonz vient. (K/fonz) près de Lannion.  
....



- frondrière s.f. (lieu creux où la terre est fendue) gorneguell, fontiguell, laguen
- fonds s.m. (terre qui appartient à un seul) fond pl fo. douar-fond
- fontaine s.f. (source) feuteun, fanten
- font s.m. pl. de batême) font-badizyant /pe d?/
- p. 50a foret s.m. (instrument pour percer) guimeled fored faured
- forêt s.f. (bois) forest, pl foréhou coad
- forge s.f. (lieu où l'on travaille le fer) forch, forg, goell, fougall goffell pl. goëllyou
- forme s.f. de soulier, furm, p furmou ou furmyou
- fort s.m. (bastion) fort, p fortchou, tour(cre)
- forteresse s.f. (placefort) forterest, plas-cre
- fosse s.f. (creux dans la terre) toull, poull
- fossé s.m. élévation de terre autour des champs) cleuz pl cleuzou cleun p cleunyou
- fossé d'une ville doës, doufes
- fossé s.m. (fosse autour d'un champ) toufle, fos, fossell
- fouet s.m. scourgé, fouet, pl. fouëtou
- fougère s.f. (herbe) radennen pl raden
- fouine s.f. animal, martr, matted
- p. 50b four s.m. (où l'on cuit le pain) fourn ce mot est dans tout leon, (regulier) forn pl fournyou
- four banal ou a ban fourn-boutin, bannal
- l'atre du four, oaled ar furn
- la gueule du four toul ar forn, guénou ar fourn
- le haut du four lein ar furn
- bouchoir s.m. dor-fourn, maen forn
- fourgon s.m. instrument de fournier voyez y
- ecouvillon voyez y
- paille de four ifour, éforn
- fourche s.f. parti du couvert) fourchetés
- fourchon s.m. dent d'une fourche, bes ar forh, bis ar forh, besiad
- fourgon s.m. (instrument de four) perchen-forn, ro /pe ao?/
- fourgon (charrette pour l'armée) fourgon
- fournaise s.f. fornés,ournés
- p. 51 a fourneau s.m. (où l'on met du feu) potager, fournés
- fourneau pour ramasser la cendre, forniguell
- fourneau de forge fornyès,ournés
- fourrage s.m. (ce qui sert de nourriture aux animaux) fouraich p fouraichou
- fourreau s.m. (d'épée de traits & fourrod, fourreau, gouhin
- fourrure s.f. (arniture de peaux aux habits) foulinenn, foutineñ pelliczeñ
- foyer s.m. (où l'on fait du feu) oaled
- franc s.m. (piece de monnaie qui est compose de 81 liards, 20 sous et un liard, ou de cent centimes ou enfin de dix-décimes dont chaque vuat deux sous très pevar-real, livr (et mieux) frans
- frégate s.f. (vaisseau de guerre) fregaden
- p. 51 b frein s.m. qui se met dans la bouche du cheval, mors pl morsyou ffrayn
- frênaie s.f. (lieu planté de frênes) onnecg pl onneyer ou ounnégou
- frêne s.m. (arbre) ounneñ, onnèn
- friche s.f. (terre en friche) tiryenn pl ou
- fromage s.m. fourmaich
- froment s.m. (blé) guinis, guiniz
- francis s.m. ou francure s.f. (plis qu'on fait à une robe) pouloug, fronz, poulonnez

p. 52a

fronteau ou frontal s.m. (planche ou autre chose que l'on sur la tête des vaches pour les empêcher de passer fossés) talguenn pl talguennou taledenn  
 fruit s.m. freuèzen pl freuéz, frouèzen, froczen froez  
 fruiterie s.f. (où l'on serre le fruit) frouézérez, froezt.  
 fumier s.m. (engrais) téyl, p téylou  
 furet s.m. (animal) fured pl fureded  
 fuseau s.m. (pour filer) guèrziid pl guèrzydy  
 fusil s.m. (arme) fusuilh pl fusuilhou  
 fût s.m. (bois de fusil) fust, fustou fusilh  
 fût s.m. (à mettre du vin) fust, fustailh bip  
 futaille s.f. ou fut  
 fûtaie s.f. (grand arbre qu'on émonde pas) futaich, coad-fulaich  
 / lenn futaich/  
 gabare s.f. (espece de bateau) gobar pl gobary  
 gabare grosse perche dont on se sert pour tourner les vis d'un pressoir) zegalen  
 gâche s.f. (fer percé où entre la pêne de la serrure)  
 galerie s.f. (lâeu couvert) galiry, palyer  
 galetas s.m. (espece de grenier au plus haut de la maison)  
galatas, tranoql, solyer

p. 52b

gâlette s.f. galetasen pl galetès  
 galoches s.f.pl. (espece de chaussure) galochen  
 galon s.m. (ruban pour border) galoncz  
 gamaches s.f.pl. gamachen ou  
 gamelle s.f. (jatte de bois) gamell, camell  
 ganse s.f. (coordonner) gancz  
 gant s.m. mañecg pl mañeggou  
 garde-feu goard-tan  
 garde-fou s.m. (d'un pont) bardell, tr. goard-fou  
 garde-manger s.m. armeler, gard-mang  
 garenne s.f. goaremm pl goaremmou  
 gargote s.f. (mauvais cabaret) gargoten  
 gargouille s.f. (grosse goutiere de pierre) gargoul pl gargoulyou

p. 53a

garniture s.f. goarnitur p goarnituryou  
 gâteau s.m. goastel pl. guèstell  
 gaule s.f. goalenn, guialenn  
 gazon s.m. glazur  
 genêt s. (arbrisseau) belan, balan  
 genisse s.f. (jeune vache) onner, enoar, annoar  
 gerbe s.f. (assemblage de bled coupé) gagoden, malan, fesqen  
 gibeciere s.f. gibicerenn pl gibicerennou  
 gibelet s.m. (espece de petit foret) guymeled  
 gibet s.m. (potance) potancz, gibel /evit gibet/  
 girandole s.f. (chandellier à plusieurs branches) girand pl  
giranded

p. 53b

giron barlenn  
 girouette s.f. gilouët, gilouëtenn  
 glace s.f. (miroir) sclaczen  
 glacière s.f. (lieu sous terre où l'on conserve de la glace)  
sclazrès, tyscorn, scourn lec'h  
 glacis s.m. (pente douce) placzen-var-dynao, plenenn-var-naou  
plenenn-voar-dinaou  
 glaise s.f. (terre glaise) pry  
 gland s.m. (fruit du chêne) mezenn pl. mès  
 semil de glands meseog pl mezeogou  
 glâne s.f. (epis qu'on ramasse après la moisson) tescaou, tesq pl.  
tesgaou  
 gobelet s.m. (pour boire) gobeled, gobèred

- goemon s.m. (varech) bezin, felu-mor  
golfe s.m. (partie de mer dans la terre) golf  
gond s.m. (pivot d'une porte) madurenn, budurenn  
p. 54a goudron s.m. gaudron, gouëdron  
goujon s.m. (cheville de fer) gouzeon, goujon  
goupille s.f. (petite clavette) goupil, coupill  
goupillon s.m. (s.persoir) barr-dour, beniguet  
gournette s.f. (chainette qui serre le mors de la bride)  
grommetès, gromm  
gousse de lin bolh-lin  
goutiere s.f. can pl canyou, san pl sanyou  
gouvernail s.m. (d'un navire) stur, pl sturyou  
grabat s.m. (mechant lit) fledt, pl fedtou  
grain s.m. greunnen pl greun  
graine s.f. (semence) had pl hadou  
graisse s.f. lardt, druziony  
grange s.f. granch pl granchou  
grappin s.m. (croc) crapon, crampinel  
grattoir s.m. crafouer pl crafouerou  
p. 54b gravier s.m. (gros sable) greanen pl greañ, grouanen pl grouan  
gravois s.m. (menuës demolitions) grogailh, dar, gragailh  
greffe s.f. (jetton d'arbre pour enter) grèff ou antenn antennou  
grelin s.m. (cable) greling, pl grelingou  
greffe s.m. (depot public) graff  
grelot s.m. brisillon, grisillon  
grenier s.m. grignal, grignol, graniel pl. grignelou, granielou  
gresset ou graisset s.m. grassed, creuseul  
greve s.f. (rivage plat) trezen, croa  
gril s.m. (instrument de cuisine) grilh p ou  
grille s.f. (treillie) dreilh, treilh, kaëñ  
groséillier s.m. (arbrisseau) spezad, sperad  
grotte s.f. (antre) cavarn, groh  
p. 55a ~~grotte artificielle~~ grotèñ p grotennou  
gruau s.m. (avoine écorché) brignen grud /pe gruel?  
grumeau s.m. (partie caillée d'un liquide) poulouden, cauledenn  
cauledèñ, pauloteñ  
guenille s.f. (haillon) pilhen pl pilhou truilhen pl truilhennou  
ou druilhou  
gueret s.m. (terre nouvellement travaillée) havrecg /diverket :  
havrecguen/pl havragg  
pièce de gueret havrecguèñ pl havrecguènou  
gueridon s.m. (sur quoi on met un flambeau) gueridon pl gueridonou  
guériâte s.f. (échaugette) lieu pour la sentinelle guerid,  
guériden, gueridennou  
gueritte s.f. d'un clochet, garidou, garid  
guêtre s.f. (sorte de bas) vetren, guètren  
gueuse s.f. (fer fondu et non purifié) sol-houarn, gueuz pl  
gueuzou, gouys, pl gouizy  
p. 55b gui s.m. (excroissance qui vient sur les arbres de chêne, de  
pommier & uhel-varr  
guichet s.m. (petite ouverture dans une porte & guiched, mouched  
draff, raeled  
guides s.f. pl. (longes de cuir, ou ficelles longues pour conduire  
les chevaux devant un charrette) landonn, pl landonnyou  
guindal s.m. gouinteis pl guinteizou, gointeres pl gointerezed  
guindeau s.m. (machine pour élever des fardeaux ; cabestan ;  
vindas ; vireveau.) guingois treusz  
guitare s.f. (instrument à corde) guitarr

- habit s.m. (veste) habyd pl habychou
- habitation s.f. habitation chamaich, ty, demeurancz
- hache s.f. (espèce de cognée) haich
- p.56a hachette s.f. haichetès
- haie s.f. (olôture faite de branches) caë, gaë, qaëou, ur, c'
- haie faite d'arbrisseaux, traessen, tressen, qae
- haillon s.m. vieux habits, hailhonou, truilhou
- halle s.f. (marché couvert) coo'hu, coo'huy
- hameau s.m. (petit village) billagennicq, hamell
- hameçon s.m. (pour prendre du poisson) higuenn
- happe s.f.....
- haquet s.m. (marrinant, petite c arrette legere et ouverte. carr-goloed, maringod
- haras s.m. (lieu destine à mettre les juments poulinières) hjaracz pl haraczou
- hardes s.f. pl. (bagage) dilhad, pl dilhajou
- hareng s.m. (poisson) harincq pl. harincquet
- haricot s.m. (feve) haricod, fao-ram / kentoc'h eget rom :  
da c'houzout ha n'eo ket ur fazi ("fav-rom" !!! evit "fav-ram" = rames/
- p.56b harnois s.m. (armure complete) harnès
- harnois (equipage de chevaux pour tirer) aqipaich, stern,  
sternyou-gesecq
- harnois (la charrette et les chevaux y étant attelés) tenn  
pl tennou harnaich
- harpe s.f. (instrument de musique) harp
- harpin s.m. (croc de bateliers de charrue) caspren
- hart s.f. (lien de fagot) qévré, qévréou, amarr
- havresac s.m. bisac'h, ambrasac
- hausse col s.m. d'un officier, hoscol, petrall
- haut-de-chausses s.f. pl. brago-bras
- herbage s.m. yautaich, guéautaich, peurou
- herbe s.f. yaut, guéaut
- p.57a herse s.f. (pour herser la terre) hogued, pl hoguégeou, cloédo  
clouedenn
- herse porte suspendue et qu'on fait tomber par une coulisse)  
dor-var-guintéiz, sarasinen
- hêtre s.m. (arbre) fau, faouen pl fau
- hie s.f. (instrument pour effoncer les pavés) piloñ pl pilonnou  
piloich, démésell pl démésellet
- hoche s.f. (entailleure) cochy, cran
- hoir s.m. (heritier) héar pl haered, haer, p haered
- hongre s.m. (cheval hongre) spaz, marc'h-spaz
- hôpital s.m. (lieu où l'on mette les malades) hospital
- horloge s.f. (hokoraich p hol.hou
- p.57b hotel s.m. (demeur d'un seigneur) hotell
- hotte s.f. (panier à porter sur ledos) mañgein, boutecg
- houe s.f. (instrument de laboureur plus petit que la marr)  
tranch pl tranchou, piguell
- housse s.f. (couverture) tapis, pallen
- houx s.m. (arbre) garguel, gelenn
- hoyau s.m? (houe) piguell
- huche s.f. (grand coffre) aro'h, pl yrè'hyer
- huile s.f. eol, p eolyou, coul
- huitre s.f. histrenn, pl histr, ou hist
- hure s.f. (la tête d'un porc &) guign pl guignou
- hutte s.f. (petite cabane) hut p nutou .../...

- p.58a jachere s.f. (terre qu'on a laissé reposer) cozenn pl cozennou  
 jalousie s.f. (treilles de fenêtres) /diverket : grilh / trilh  
 pl. treilhou-prenestr, jalouzy pl jalouzyou  
 jambage s.m. d'une porte, d'une fenêtre, d'une cheminée)  
cotezen, costéen, costez-dor &  
 jambe s.f. garr, pl diouc'harr, dévesqer  
 jante s.f. de roue, canned, gammejou  
 jardin s.m. jardin pl jardinou, jardrin  
 jarre s.f. (grande cruche) jarl, p jarlou  
 jatte s.f. (espece de vaisseau long et creux) pezell pl pezellou  
péell pl péellyou, anaff  
 javelle s.f. (trois ou quatre poignées de bled que l'on laisse  
 secher sur la terre ensemble avant de les mettre en gerbe)  
dramm pl drammou (ou drimyer)  
 jauge sm (instrument pour mesurer la capacité des vaisseaux)  
jauch pl jaoujou
- p.58b image s.f. (représentation) imaich, limach  
 immeubles s.f.p.; (biens qui sont immobiles qui ne se transportent  
 jamais) immeubl diveubl  
 impôt s.m. (imposition) impod, stuach  
 imprimerie s.f. emprimiry, moulérés  
 incendie s.m. tan-goall entan  
 inventaire s.m. inventor, ivantor  
 joint s.m. jointure s.f. joentr, juntr  
 jonc s.m. (plante) bronz /pe brouz / broen, poulhot  
 joug s.m. (pour atteler les bœufs) yeau gueau pl yevyou, jaug  
pitit joug pour mener les bœufs aux foires baz-yeau, sparl-oc'hen  
 issue s.f. (espace attenant à un village) iczuenn pl iczuennou  
iozu, p ou
- p.59a jube s.f. (tribune élevée d'église) chantelo /skrivet chanlelo/  
 juchoir s.m. (lieu où les poules juchent) clud pl clugeou  
 jumelles s.f.pl. (deux pièces de bois semblables qui se trouvent  
 dans plusieurs machines) jumell pl jumellou, guévell pl  
guevellou (quand elles sont debout et qu'elles servent à sou-  
 tenir quelque chose) zaveñ pl zavennou  
 les deux jumelles d'un pressoir diou-zaveñ ar pressouer  
savennou ar pressouer  
 jupe s.f. (habillement des femmes) bros, lôsten  
 jupon s.m. justen pl justennou /diverket : corfen/  
 laboratoire sm. (lieu où travaillent les chimistes) labourouer,  
laborator  
 lac s.m. (eau dormante) laguen, laoc
- p.59b lacet s.m. lacz pl laczou, lyetenn, lyetés  
 laine s.f. gloan, glouan  
 lait s.m. leaz, laez  
 laitage s.m. (ce qui se fait de lait) laezaich pl ou  
 laiterie s.m. lieu où l'on serre le lait) laezerez, prez-al laez  
campr al laez  
 laitue s.f. (herbe) laetuen pl laetu  
 lambeau s.m. (morceau de vieille étoffe) geguen pl geguennou  
drailh p drailhou  
 lambourde s.f. (pièce de bois pour soutenir un parquet) guifleñ  
 pl guiffleñou  
 lambris s.m. lambruch, lambrusc
- p. 60a lame s.f. (pièce de métal très mince) laffnen, lavyenn, lamen p ou  
 lamp s.f. lampr, lamprou  
 lampion s.m. lampion, lampriog

- lance s.f. (arme) lanoz
- lancette s.f. lancetés
- lande s.f. (grande étendue de terre qui ne produit que de bruyères)  
lann pl lannou
- lande de peu d'étendue) lanneoc pl lannexer
- landier s.m. (chenet de cuisine) landied pl landiésou ou  
landieryou, lander pl landerou
- lange s.m. d'un enfant / diverket : liboud liennou / maez erenn,  
mailhuren
- languette s.f. langueden, lagaden, téauden
- laniere s.f. (courroie étroite) coreñ pl nou
- lanterne s.f. letern pl leternyou
- lapin s.m. (animal) gonifl, goniffled
- lard s.m. (graisse ferme) qycq-sall, qicq-moc'h
- lardeire s.f. (instrument à larder) larjouër pl larjouërou  
lardérés pl ladérésed
- lardon s.m. (petit morceau de lard que l'on met dans le lardoire)  
largizen, largezen
- latrines s.f.pl. (lieu privé) privez, comodité
- latte s.f. (petit ais qui se cloue sur les chevreaux)  
latten pl lattou goulazen
- latte ou gaule de la charrue laz-arra
- lave-main s.m. guêlc'houer-douarn
- lavoire s.m. (lieu pour laver) stancq-canna, staer pl staeryou  
lenn pl lennou
- laurier s.m. arbre loré, guézen-loré
- legs s.m. (donation par testament) legad, pl legadou donnaison
- legume s.m. (herbes potagères) légumaich
- lentille s.f. (legume) lentillès
- lessives s.f. (pour blanchir) legeou, lichou
- lest s.m. (sable qu'on met dans les cales des vaisseaux) lartr  
last
- levain s.m. (avec quoi on fait lever le pain) goëll pl goëllou
- levier s.m. (baton pour lever) livier, levier
- levis adj. guinteys, guint
- Lexobie, ville dont tous les historiens parlent, et qui n'existe plus. Si elle étoit située aux environs de la chapelle que nous appellons encore, Cosgueaudet et qui en est un reste, elle existoit dans le premier siècle du christianisme d'après tous les historiens qui mettent à cette époque d'établissement du premier évêque dans cette ville ; il y en a soixante douze. Elle fut rasée de fond en comble par les peuples du nord, vers le neuvième siècle, et alors l'évêché fut transféré à Treguier Lexovy-cosgueaudet, qui signifie gué difficile à passer
- liasse s.f. de papier pacaden p p.denou
- libraire s.m. librer, p yen, marhadour levryou
- librairie s.f. librerez, librery
- lice s.f. (carrière de joutes) linez, licz
- licou s.m. attache de cheval cabestr, cabrest pl cabestrou et  
mieux gebrest, peuvert /pe : penvest?
- lie s.f. de quelque liqueur ly
- liege s.m. arbre lech, lych
- lien s.m. tout ce qui sert à lier ere, amar, qévré
- lierre s.m. (plante) ilyau, ilyo
- lieu s.m. (endroit) plac lec'h van. lech loh
- lieue s.f. (mesure de chemin) lèv, léau, léc, lévyou
- ligament s.m. (lien) amar, stag pl stogyou
- ligature s.f. banden

p.60b

p.61a

p. 61b

p. 62a

- ligne s.f. linen, ligne trait de plume linen
- ligne d'écriture lignen
- ligneul s.m. (fil poissé) nignelen, pl nignel, lignol
- lime s.f. (outil) lim, livn p livnyou
- limites s.f. pl. (bornes) lez, pl lezou, bord
- limonier s.m. cheval de limons limoner
- lin s.m. (plante) linen pl lin
- linceul s.m. (drap de lit) licer, nincell pl you
- linge s.m. (lienaich pl ou) liannaich
- linteau s.m. (limon supérieur) piece de bois au-dessus d'une porte) goloen-dor
- p.62b lisisere s.f. (d'une étoffe) beven, bezven
- lisiere (d'un champ) grimen, lezenn
- lisse s.f. steuënn
- lit s.m.v. bois de lit guéle pl guééléou
- bois de lit stearn, coad-guèle
- ciel de lit stel guèle
- lit clos guélé clos
- lit garni guèle guérnisset
- lit plat guélé plad
- equere de lit clos costeen guélé clos
- equere de lit plat couchet guélé
- litiere s.f. (voiture) littier, leter
- litiere (paille qu'on met sous les chevaux) gouzell, gouzyaden  
faire la litiere, gouzylla
- litre ms mesure de liquide) litr
- livre s.m. (volume) levr pl levryou
- livre s.f. (poids) livr pl livryou
- p.63a lège s.f. loch p lochou, logen, log, p lojou
- loquet s.m. loqed p loqedo, licqed, cliqed
- lucarne s.f. lucarn, lucan
- lunette s.f. luned pl lunedou
- lustre s.m. (chandellier de cristal à plusieurs branches) lustr  
cantoler-strinacq
- lutrin s.m. (pupitre) letrin
- maçonnage s.m. maçonnaich, maçoniaich
- maçonnerie s.f. maçonnerez, maçonniez
- madrier s.m. (poutre plate, ou grosse planche) stoc'henn pl  
stoc'héno
- magasin s.m. magasin
- maie s.f. (coffre pour païtrir la farine) néau pl névyou, laquerdoss  
louar, pl louyry
- maie (le fond du pressoir où l'on met les fruits) taulen pl  
taulennou, pressouër
- mail s.m. (allée bordée et battue) mailh, baly
- mail pour jouer le jeu de mail bas dotu
- maillet s.m. (pour piler le lin) orz p orzyou
- p.63b maillot s.m. (langes d'enfant) mailhuren
- main de papier menad paper, men paper
- main-levée s.f. mainlevé, disezy
- main-tierce ar zyel dré trédéacq
- main-mise sézy
- maison s.f. ty pl tyer
- maison de plaisance qenziz, ty a blijadur
- maison manale ty annez
- manteau de cheminée mantell cininal, chiminell
- mur de refend moguër-dreuz, mur-dreuz
- oïsoison de refend h'nterdreuz

12  
demi-cloison de refend hanterdreuz  
travée entre-vous couléo, porged / marteze couléo zo gallek:coul  
oeil de boeuf v boeuf  
arriere foeu

p.64a malle s.f. (espece de coffre) mal, couf-baüt

mallette malioç, mal

manche s.m. pæd d'outil troad, pl treid

manches de charrue bau, postel / bau pe ban?

manche s.f. (d'habit) manch pl ou

mandrin s.m. (outil) brochen, noudes

mangeoire s.f. (auge des chevaux) manjouër

manipule s.m. (fanon de prêtre) manipul, fanol

manivelle s.f. cambly pl ou

manne s.f. mann pl mannyou

mannequin s.m. manneën pl manneinou

manoir s.m. (maison noble) maner

mansarde s.f. mansarden pl ou

mante s.f. (manteau de grosse laine) mantell

manteau s.m. mantell

mantelet s.m. (pour les femmes) mantelet

marbre s.m. marpr

marche s.f. (dégré) pezenn ou

p.64b marche-pied s.m. scabell, marche-pied

marcotte s.f. (branche ou rejeton que l'on couche à terre et qui prend racine) bod-red

mardelle ou margelle s.f. (pierre qui couvre le bord d'un puits)  
margell, bardell

marmite s.f. pod-houarn, marmid

marne s.f. man pl manou, mari maerl marg

marnière s.f. manoërez, marguërez / pe marnoërez?

marre s.f. (grande houë) marr pl mirry

marroquin s.m. marroënn

marteau s.m. morzoll

martinent s.m. (chandellier à manche) cantoler a dorn

martinet pour battre les habits) martinet

masse ou massue s.f. battaras, hors

mastique s.m. masticç

masure s.f. coz-voguer

mât s.m. (d'un navire) guern

matelas s.m. matalaczenn

p.65a matériaux s.m.pl. materyau, matery

matuere s.f. matier, danvez

mausolée s.m. bé-caer / pe bé-caer? / mausolé

meche s.f. mouchen, mechen, mech

medaille s.f. medalenn

meuloir s.m. bas-yod

melon s.m. suorin, melonez

membre s.m. mémbr pl mémrou

membrure s.f. (terme de menuisier) mémbragenn, mémbraich

mensole s.f. (cled de voûte) alc'huez-bols

metairie s.f. mérery

metal s.m. metal

meteil s.m. (bled mêlé de froment et de seigne) mistillon  
brajet / pe braset kentoo'h / ségal-viniz

metier s.m. v. bricoteau capin (chapis) stéarn, staern

metz (ce que l'on sert à manger) meus pl ou

meuble s.m. meubl annez

meule s.f. de moulin men-milin



- P.65b meule de couteliers blerum, blerym  
 meule s.f. ou meulon s.m. de fin de paille bern-foen pl bernyou-foen &  
 microscope s.m. microscopen  
 miel s.m. mèl  
 mine s.f. (lieu d'où l'on tire des métaux) min, meingleuz pl you  
 terson v. alluchon s.m. arazon pl arazonnou  
 ploquier paignonou  
 les fuseaux guéziy  
 fer du ploquer ou grand fer houarn-bras  
 gohet ou colier ar collier  
 la croie ar groas
- p.67b madrier s.m. stréut  
 l'auge à farine œrn ar bleud, néau  
 la grande tremie kern, néau an ed  
 la petite tremie voyez auge kern, vián, néau bian  
 la canelle ou claquet canèll, stragerés  
 civiere ar gravas  
 l'evêque an escop  
 les carcans cartrons archures converseau, caro'halyou  
 plate-forme, platéform  
 enchevêtrures brihou  
 les supots de l'enchevêtrure, supot ar brijou  
 meule courante maen-red, maen huellan  
 meule gigante maen diazez, maen izellan  
 le chapeau an tocq  
 le croq an és  
 la bille ar vilh  
 les boîtes à kibou  
 le cercle à charniere ar clerc'h-bras  
 les jumelles ar jumellou
- p.68a la grue & la grande roue pour lever la meule rod-vas an travail  
virvot ar leur /pe hoar??/  
 le poitrinau ar belecq  
 pont à bléd pond an ed  
 l'étang ar stang  
 la bonde schotouër, selotur  
 la vanne ou la pale pal, tal, palyou, talyou  
 le vanal v auge ar e'han, canlou  
 moyeu s.m. moëll pl moëllou pendell oar  
 mue s.f. lieu où l'on enferme la volaille pour l'engraisser  
muz pl ouzou  
 mur s.m. ou muraille (voir plus haut à Maison) mur, moguer, murail  
 muselière s.f. musaiyer v. assise parpin  
 nacelle s.f. baguicq  
 nacre s.m. croguen-pelés  
 nappe s.f. toubyer touzyer
- p.68b nasse s.f. (instrument pour prendre du poisson) baoufig, trapped  
 natte s.f. (tissu de joncs ou de paille) courtinen, tapioz-groënn  
 navet s.m? (racine) irvinen, irvin  
 navire s.m. lestr pl lystry, listry  
 nef s.f. (partie de l'église du coeur à la porte néau-ilis,  
coff-ilis  
 niche s.f. (pour placer une statue nichen, custod  
 nippes s.f. pl. dilhad, pl dilhajou  
 ovale s.f. (terre nouvellement défrichée) douar-nevez  
 obelisque s.m. (pyramide quadrangulaire) colonnenn à pevar-panz  
 oing s.m. (graisse de porc) blonnecq, lard  
 oiseau s.m. (patelle de sculpteur pour mettre du mortier) sparfell  
 .../...

p.69a omoplates s.f.pl. planoquenn-scoaz  
 ordures s.f. pl. hudurnaich, lousdonny  
 miroir s.m. mellezour, melliour  
 mitre s.f. ornement d'pontiffical mintr  
 modele s.m. modell, patrom  
 modillon s.m. (petite coupole qui sert à soutenir la corniche)  
corbin, modillon  
 moëllon s.m. (blocage) mein, pastur, pasturatch  
 monceau s.m. bearn, bern  
 montoir s.m. montour  
 montre s.f. montr pl monchou  
 monture s.f. (cheval de...?/) montur  
 p.66a morceau s.m. tamm p tammou  
 mors s.m. de bride, morz, morzou  
 mortaise s.f. mortéz, pl motézou  
 mortier s.m. mortier, pilonoz  
 motte s.f. mouden pl moudet glen  
 mouchettes s.f.pl. mouchétézou  
 mouchoir s.m. mouchouër  
 moulin s.m. milin  
 moulin avent milin avel v. chaie  
 moulin à eau milin dour  
 moulin de mer milin mor  
 moulin à bled milin ed  
 moulin à papier milin paper  
 moulin à huile milin eol  
 moulin à poudre milin boultr  
 moulin à foulon milin foul comm  
 moulin à tan milin couéz  
 la cage s.f. anty milin  
 roue à aileron s.f. rod-a-elloach  
 roue à jantilles rod-a-palyou, a elloaich, alichon  
 roue à bacquets rod-gand-baraczou  
 p.66b boutoure v.y  
 rue de dehors rod à ziavez  
 jantilles ou ailerons de la roue v. aube coyaux elloaich, palyou  
loayou ar rod  
 les courbes de la roue flouraich ar rod  
 bacquets alichon de la roue barazon ar rod  
 coujoux s.m. brancoûou  
 embrasures s.f.pl divrac'h an tournant  
 aissieu ou marbre ar marbr  
 tourillons s.m.pl. güiber, güyberou  
 plumeaux s.m.pl. les deux bois qui lient les deux traversiers  
pluecq pl pluéyer  
 cailles s.f.pl. consinet  
 les glands, braies, guëntle, guëntlévër  
 palier s.m; ar gaczecq /pe gentoo'h ar gasecq, un S a-us d'ur çz,  
 coquille ar voéz, ar Oroguenn  
 saquet /pe paquet?/ didan, paqet  
 la herse ar gravas, ar glougenn  
 Pont à farine pond ar bleud  
 gouvernail composé d'un montant d'un balancier d'un contre-balan-  
 cier, d'un contre-poid et d'une petite corde ar gouarne  
 montant s.m. ar montand  
 balancier s.m. ar balancer  
 contre balancier s.m. ar contrebalancer  
 contrepoide s.m. ar contrepoéz  
 cordep s.f. ar gorden

- la fosse ar poull-rod
- la petite roue rod an arassonou, rod-vian
- oreiller s.m. (coussin) pluecq, pennvelé
- orgue s.m. ogrou
- ourdissoir s.m. steuflac'h, car-steuër
- ouverture s.f. digor, ouverture
- pacage s.m. (lieu où l'on met paître le bétail, peuraden, peurvan  
neurachenn)
- pailleasse s.f. pailhaczen, golo'hed-colo
- paille, s.f. plous colo
- paillason s.m. (couverture) clouëgen-plous
- pain s.m. bara
- pal s.m. piget pl pigejou
- palan s.m. (corde pour enlever de fardeaux palanco
- pale s.f. (vanne) pal, tailh
- palier s.m. pond-alez
- palis s.m. caël, gé, caë, tressen
- pan s.m. (partie du mur) pennat mur, pan-mur
- panneau terme de menuisier panol, pastel
- panèche s.f. plumachen, panachen
- panneau s.m. golo'hendenn, bas digoad
- panier s.m. paner
- papier s.m. paper
- parapet s.m. d'un port goard pl goardou
- parapluie s.m. paraplüi
- parc s.m. (enclos) parcq pl parcqou
- parcelle s.f. lodennicq
- parchemin s.m. parchimin
- parement s.m. paramand, ornamand
- parloir s.m. parlouër
- paroi s.m. moguer, mur
- parpain s.m. (pierre qui trav. un mur parpagn
- parquet s.m. parqed pl parqéjou
- part s.f. lod
- parterre s.m. parter parteryou
- passoire s.f. sizl, siil pl sizlou
- pâte s.f. (pour faire du pain) toas, toës
- paturage s.m. paturaich
- pavillon s.m. pavillon
- peau s.f. oroc'hen
- peigne s.m. crib, pl cribou
- pelard adj. (bois pelard) coad-gign
- pelle s.f. pall, palliou
- pelle de four eforn, ifourn
- pelle à feu pall-dañ, pallioqued
- pelle à bled pall-bren
- peloton s.m. pallen
- pelouse s.f. glasenn, tachenn glas
- pendoir s.m. panouer pl érou
- pendule s.f. (horloge) holoroch, pandulen
- pendule s.m. (balancier) balanchen
- pêne s.m. d'une serrure) oleysenn, floten
- pépinière s.f. maguerès pl maguërezet
- perche s.f. (grande gaule de bois) perchenn
- percoir s.m. (outil pour percer) touller
- peristyle s.m. (galerie couverte soutenue par des colonnes)  
pariatill, bâtiment voar pillerou

p. 69b

p. 70a

p. 70b

- perle s.f. perlesenn pl perlez
- perron s.m. mencq-ty, perron, derez
- perruque s.f. perruqen
- peson s.m. (romaine pour peser) crocq-pouëser
- pesseau s.m. (à préparer le lin) palac'henn/pe paluc'henn, kento
- petrin s.m. louër-doas, néau-doas
- phare s.m. (tour sur le bord de la mer) phar, tour
- p. 71a pic s.m. (à fouir la terre) py pl pyou picq, pic
- picotin s.m. (mesure d'avoine) picotin
- pied s.m. troad pl treyd
- pedestal s.m. (base d'une colonne) sigent sauc, diasez eur golo
- piège s.m. peich, griped, pich
- pierre s.m. mean, maen, mein
- pierrière s.f. mean-gleuz/pe gleucz? / maen-gleuh
- pieu s.m. picqad pl picqéjou, peul
- pigann s.m. (fait d'un bâtiment) pignon pl ou
- pilastre s.m. piller garé, pilher-garé
- pile s.f. bern, graehel
- pilier s.m. piler, bilher, zintr, stanzon
- pilier (espece de pyramide placée dans les champs par les anciens) peulvan, maen-sao
- pilon s.m. pilouër
- pilotis s.m. paloich pl piloichou
- p. 71b pilori s.m. (pour attacher les criminels) pilher ar c'holyer
- pin s.m. arbre pinenn guézen-pin, gouéén
- pinacle s.m. (d'une maison) lein un ty
- pince s.f. pincéd pincerès pl pincédou, pincetez pl ou
- pinceau s.m. dont se servent les peintres pour appliquer les couleurs) pinczon, painzon, ficzell
- pincette s.f. pincetes pl pinsetesou
- pinte s.f. pint, pintou
- pioche s.f. pioch, pl piochou, piguëlh
- pipe s.f. (de vin) pip pl pipou
- pipe à fumer) qorn-butun, garniou, butun / pe quarn - quorn?
- piquet s.m. picqad pl picqédou
- piscine s.f. piñcin
- piton s.m. (fiche de fer) piton pl pitouñou
- pivot s.m. guiber, buduren, drein
- placage s.m. placaloh
- plafond s.m. plafonn pl plafouñou
- plaine s.f. pléneñn
- p. 72a plan s.m. d'un édifice diczin, pland, pl plandchou
- planche s.f. planceñ pl plench
- planche de jardin gualédd pl guéléadou
- plancher s.m. plenchod plainch, doubl
- plançon ou plantard s.m. plantadénn
- plane s.f. (outil tranchant) plén, rasq, parouer
- plantard v planton
- plant s.m. (jeune arbre) plantenn pl plant
- plaque s.f. placq
- plat s.m. (ustensile) plad pl plajou
- plateau s.m. pladig-coad, peall pl peallyou
- plateau de balance pladen
- plate-bande s.f. pladband
- plate-forme s.f. platéfourm
- platine s.f. pplatinenn
- plâtre s.m. plastr
- pléssis (maison de plaisance) uanqiz
- plomb s.m. (metal) ploum

lame de plomb lanvnyen, lavnyen, lauvenn plomm  
 plume s.f. pluenn pl pluñ  
 plumet s.m. aplurachenn  
 poche s.f. (sac) sac(h pl sec'heyer syer  
 poche d'habit, godell pl godellou  
 poêle s.f. à frirre palarenn, pillicg-lostecq, pillicg fritérés  
 grande poêle illicg-vas  
 poêle ou poile (fourneau) poëll paron  
 poëlon s.m. pour faire de la bouillie paëlon-viañ  
 poids s.m. poës pl poëstou  
 poignard s.m. poignard pl poignardou  
 poinçon s.m. poënozonn  
 poivrier s.m. pébouër  
 polissoir s.m. poliezouër  
 pommeau s.m. d'une épée d'une selle pommellenn  
 pommeraie s.f. (lieu planté de pommiers) avalennecg  
 pompe s.f. (machine pour élever l'eau) pomp, ruboul, bangounell  
 pont s.m. pond pl ponchou  
 ponton s.m. pontonn pl pontonnyou  
 porche s.m. porched  
 port s.m. (lieu pour les vaisseaux) porz pl porzyou porz p perzyer  
 porte s.f.v. battant coquille boucle boulon clenche clinche  
dor, pl dorjou  
 porte-feuille s.m. porté-feilh  
 portière de carrosse s.f. stalaph  
 pot s.m. (vase) pod pl podou  
 potager s.m. (fourneau) potager,ournés  
 poteau s.m. bilhouër, pilher  
 potence s.f. (gibet) potancz  
 potence soutient d'un balcon pilher  
 poterne s.f. (porte secrète) dor-cuoz, fals-dor  
 poulailler v juchoir  
 poulain s.m. heubeul pl heubeulien / ou iou?/  
 poularde s.f. poularden  
 poulet s.m. poncin  
 poulette s.f. polés  
 pouliche s.f. heubeulés  
 poulie s.f. poëé, pl poléou, polydenn  
 poupe s.f. d'un vaisseau, diadré un lestr  
 pourceau s.m. porhel  
 poutre s.f. treust pl treuchou, treustou  
 poutrelle s.f. gour-dreust, hanter-dreust  
 prairie s.f. prad, p prajou, pragéver  
 petit-pré pradenn, pradiq  
 préau s.m. pradennicq  
 prémices s.f. pl. preuvedy  
 presbytere s.f. presbytal  
 presque file s.f. gour enés

p. 73a

p.73b

1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910

1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920

1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930

1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940

1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950

1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960

1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970

1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980

1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990

1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000

2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010

2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020

2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030

2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040

2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050

2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060

2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070

2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080

2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090

2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100

2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110

2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120

2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130

2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140

2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150

2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160

2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170

2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180

2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190

2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200

2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210

2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220

2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230

2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240

2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250

2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260

2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270

2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280

2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290

2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300

2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310

2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320

2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330